National Library
Bibliothèque Nationale
SEP 25 1981
NEWSPAPER SECTION
SECTION DES JOURNAUX

CHINESE CANADIAN COMMUNITY NEWS

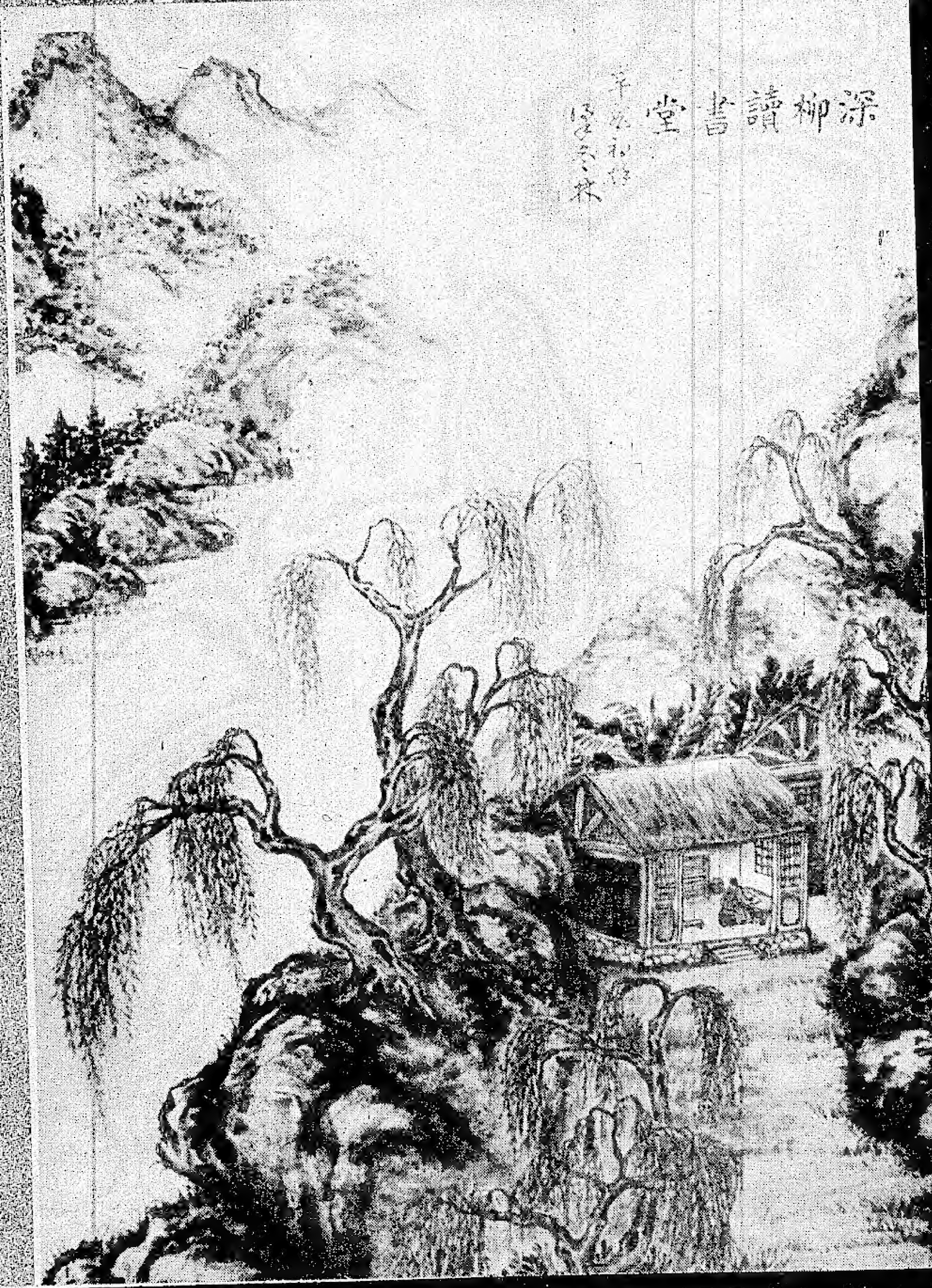
OTTAWA, ONTARIO, CANADA

[illegible]華僑報

贈閱 VOL. 3 NO. 9 SEP. 1981

第三卷 第九期

1981年9月號



Tel: 233-7705

CATHAY

Restaurant and Tavern

"Famous Chinese Food"

國泰酒樓

Ample Parking

茗茶美點
欵式特多
正宗粵菜
味美適口
海鮮常備
烹調精佳

外賣歡迎

禮聘：
省港師傅
精製點心
名廚主理

大筵小酌
豐儉隨意
招待週到
香港風味
僑胞光顧
竭誠歡迎

228 Albert St. at Bank.

加拿大渥太華市

加華僑報

（每月中旬出版）

一九八一年九月號

（總號第二十六號）

封面：梁冬林先生畫展作品之一

本報出版宗旨

(一)忠誠報導華人社區及其他民族的活動，藉以增進彼此的瞭解。

(二)促進華人社區與其他民族之和平親善，及互助合作的精神。

(三)發揚中國之優良文化及傳統美德。

(四)擁護及發揚加拿大政府之多元文化政策。

(五)對宗教及政治嚴守中立態度。

發行者：加京中華會舘

出版者：加華僑報社

P.O. Box 2905 Stn 'D'

Ottawa, Ont. K1P 5W9

Canada

營業部：廣告、訂閱 電話： 224-7300

社 長：陳炳良

副社長：鍾耀榮

編 務：梁冬林、李乃斌

各欄編務：陳星南、黃柏耀、林 方

露 芙 江永樂、李利文

OUR EDITORIAL POLICY

(1) To provide responsible reporting of various local social and cultural activities in the Chinese and other ethnic communities so as to enhance mutual understanding.

(2) To promote friendship and harmony within the Chinese community and with other ethnic communities.

(3) To Promote Chinese arts and culture.

(4) To support and promote Canada's policy of multiculturalism.

(5) To maintain a neutral stance towards religion and politics.

Published by The Chinese Canadian Community News
A subsidiary of the Chinese Community Ass'n of Ottawa

Publisher: Bing L. Chan, Deputy Publisher: A. Chung

Editors: Tan Luong , Calvin Lee

English Editor: Ruth Shen

社論

再接再厲的努力 寫下輝煌的史篇

加京中華會舘主席及理事諸公們，爲了要達成全體同胞付託的使命，經過多年的籌策，經過不斷的奮鬥，終於克服了初步的困難，跨過了一切的障礙，來實現我們的理想，爲加京全體華人寫下燦爛輝煌的歷史新一頁。代表加京全體華人奮鬥成功的光榮標誌－中華大厦，已於本年四月十六日興工奠基，經之營之，工程已完成大半。據大厦建委會負責人說，本年十一月便可告落成。那時將以嶄新的姿態，與我們見面，以後華人一切集會聯歡，及舉辦各種文娛活動，皆慶得其所，不須向其他機構租借場地，一切的活動，都取得很大的便利了。辛辛苦苦耕耘灌溉的農夫，付出了血汗的代價，眼看自已栽培的農作物，結出豐碩的果實，又怎不感快慰而興奮呢？

但大厦的全部建築費用，現在因建特大禮堂及圖書室而超出了初期的預算，計建築費及包括裝修－傢具、爐頭、雪櫃、園藝等，需款一百九十三萬元之鉅。除了中央貸款局批准津貼額一百八十萬零三千元外，其餘十三萬元則由建委會負起全責。會舘又素乏恒產，巧婦難爲無米之炊，而發生嚴重的困難。但我們爲山九仞，豈能功虧一簣？中華會舘爲了要越過最後的難關，完成「一簣」之功，所以決定下月開始策動籌款工作。

加京華人僑胞們，追隨時代洪流的躍進，思想一天比一天進步，精神一天比一天團結，對僑社福利事業的推進，擁護支持，不遺餘力。熱心熱力，卓見真知，認清了群體生活的重要；要做好小我，一定先做好大我，因爲大我榮耀幸福，而小我自然同沾德澤，彌增光彩。從過去一切的種種表現中，如大力支援東南亞難民救濟會，最近踴躍輸將，支持中華會舘奬學金委員會等，都具見當仁不讓的精神，都值得華族以外人士的稱頌！希望同胞們秉着這種偉大的精神，再接再厲，繼續努力，爲我們自已光輝的標誌－大厦，恢宏貢獻，以底於成。相信每一位同胞都人同此心，心同此理，有一分熱，發一分光。俗語說：「行百里者半九十」，我們豈能因尚有少許路程而畏難却步呢？中華民族是鍥而不捨的，只許成功，不許失敗的。希望各位同胞發揚光大這種精神，慷慨解囊捐助，義不後人，來完成我們達到理想願望的目標，在我們光榮的大厦中，歡度快樂的聖誕與新年！

特稿

萬衆渴望呼之欲出 中華大厦行將落成
欲租新樓請先填表

本報記者

中華大厦興建工程現已到達密鑼緊鼓階段，水泥工程於上月完竣後，外牆砌磚工程現又到完工階段了，跟着是內部各項裝置工作，估計全部工程可於本年十一月底完竣，這即是說我們可以在新厦慶祝今年的聖誕及新年了，據建厦委員會稱：大厦全部建築費用（包括傢俱、爐頭、雪櫃及園藝等），現已有一個明確的數字—一百九十三萬元，其中一百八十萬零三千元由中央貸款局津貼十三釐二五之利息，由我們負責二釐，其餘十三萬元則由我們負起全責。由於建造特大禮堂及圖書室才引致建築費用增高，另一方面由於工程拖延半年而損失利息三萬元，中華會舘下月開始策動籌款，相信全體僑胞到時定肯爲自己的大厦盡一點力量，慷慨解囊，共襄義舉。

中華大厦共有公寓單位四十六個，其中十二個可以得到安省政府津貼，專供低入息者使用，其餘三十四個單位則依中央貸款局規定之租額出租，房連廳之單位每月二百四十元，一房一廳者每月二百八十五元，兩房一廳者每月三百二十元，此外禮堂供中華會舘作各項文娛及體育活動，圖書舘及天台花園可供僑胞看報閒坐，是談天說地的好去處，大厦物業管理組現開始正式接納住客申請書，以前已填過表而仍有興趣者，也請再填新表寄交大厦物業管理組。

租賃中華大厦房屋單位申請表

APPLICATION TO RENT APARTMENT UNIT IN THE CHINA TOWER

	居住在渥太華 ESTABLISHED RESIDENCY IN OTTAWA	
(1)	(A)十年以上者 ABOVE 10 YEARS	10
	(B)十五年以上者 ABOVE 15 YEARS	15
	(C)廿五年以上者 ABOVE 25 YEARS	20
	(D)三十年以上者 ABOVE 30 YEARS	25
二	年齡 AGE	
(2)	(A)在卅五歲以上者 ABOVE 35 YEARS OLD	10
	(B)在四十五歲以上者 ABOVE 45 YEARS OLD	15
	(C)在五十五歲以上者 ABOVE 55 YEARS OLD	20
	(D)在六十五歲以上者 ABOVE 65 YEARS OLD	25
三	家庭入息（實收） FAMILY INCOME (ACTUAL)	
(3)	(A)每年加幣二萬五千元以下者 BELOW C$25,000 PER ANNUM	10
	(B)每年加幣一萬五千元以下者 BELOW C$15,000 PER ANNUM	15
	(C)每年加幣一萬二千五百元以下者 BELOW C$12,500 PER ANNUM	20
	(D)每年加幣七千五百元以下者 BELOW C$7,500 PER ANNUM	25
四 (4)	六十歲以上單身人，無直系家屬在渥太華者 SINGLE PERSON ABOVE 60 YEARS OLD WITH NO DIRECT FAMILY MEMBERS IN THE NATIONAL CAPITAL REGION	10
五 (5)	現住在中央政府或安省政府補助房屋者或有資格者 PRESENTLY LIVING OR HAS QUALIFICATIONS TO LIVE IN FEDERAL OR PROVINCIAL GOVER[illegible] SUBSIDIZED HOUSING	15
	總分 TOTAL POINTS	

註：以上各項，申請人需提出證明文件，以便順利決定租賃機會

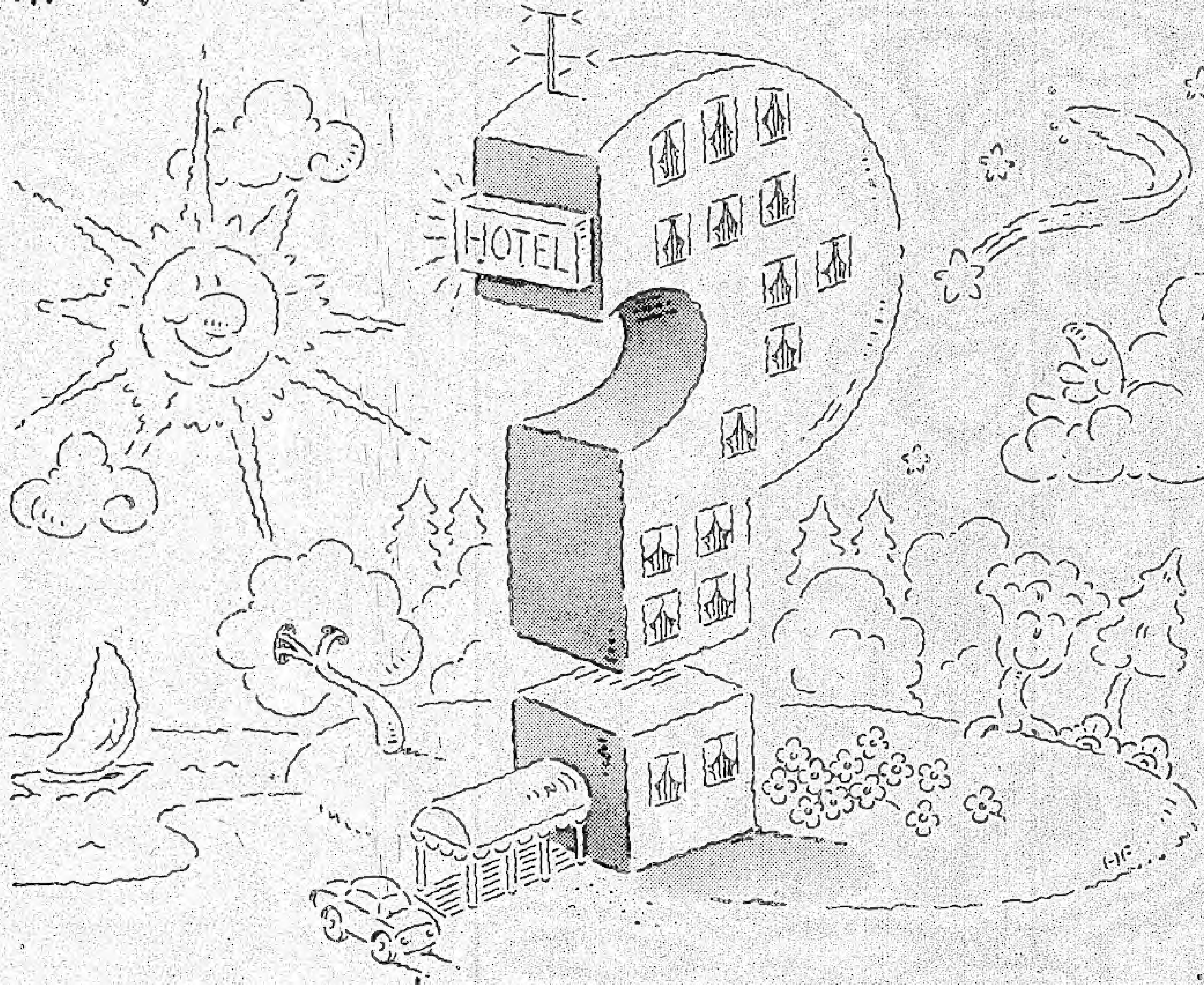
DOCUMENTARY EVIDENCES ARE REQUIRED FOR ALL THE ABOVE ITEMS SUBSTANTIATED CLAIMS WOULD FACILITATE PROCESSING OF APPLICATION

你的房屋須修理嗎？

易金

住宅修整補助程序，分爲幾種，劃定區域爲住宅補助，有全部免還，或一部份免還、一部份爲貸款，利息是較爲平宜些，這個辦法以你每年入息爲定準。修整是包括屋之內外爲牆、窗、門、天面、水、電等等。若不是住在劃定之地區，可向安省之房屋更新之計劃處申請，一部份免還、一部份貸款，但無全部免還。業主「收租者」修理貸款是你自理，修整費多少，政府不涉，每一單位修理費政府補助貳千伍百元。住宅修整補助已施行有六年，定有多人享受這個權益，或有未知者，或有外埠到來不久者，欲知詳情本報工作人員當爲解答。

5 “低能者旅行指南手册” 解答各項旅行問題。

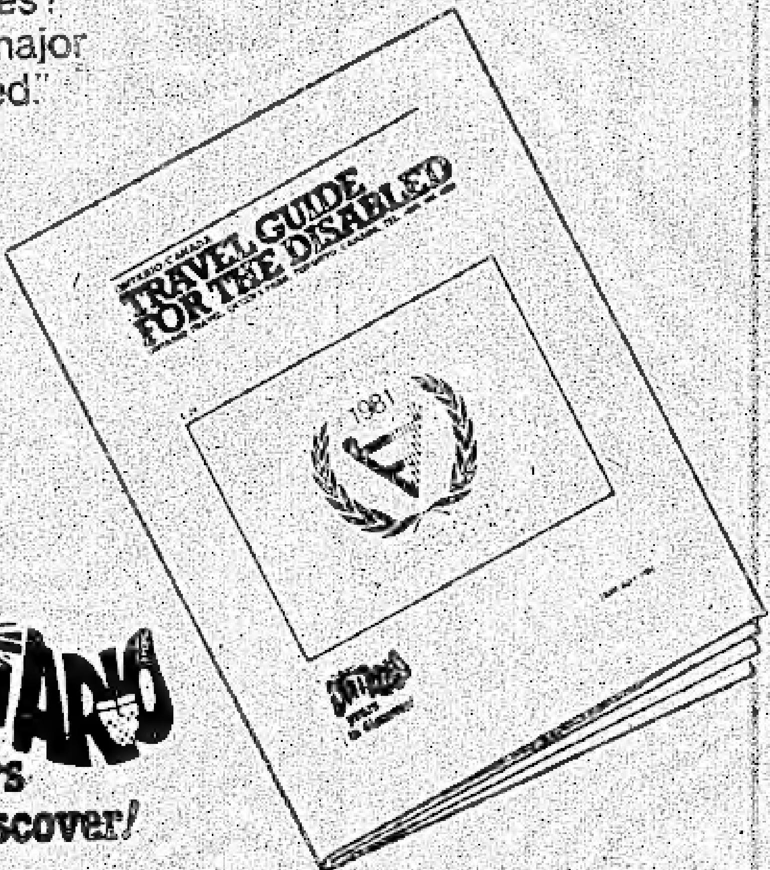


“Travel guide for the disabled” will answer all your questions.

What's the parking situation like? Will you be able to manoeuvre through entrances? Are there convenient washroom facilities? These kinds of questions are answered for more than 100 major tourist attractions in Ontario in "Travel Guide for the Disabled."

You'll also find out about: accessable accommodation; Canadian Hearing Society offices; Canadian National Institute for the Blind district offices; provincial parks with comfort stations for the handicapped; transportation contacts and Highway 400/401 service centres.

Make sure your surprises are pleasant ones when you travel in Ontario. Get the "Guide" by writing: Ontario Travel, Queen's Park, Toronto, Ontario M7A 2E1. Tel: (416) 965-4008 (collect)



Ministry of Industry and Tourism

Ontario

Larry Grossman, Minister

William Davis, Premier

ONTARIO yours to discover!

加拿大新聞摘要

新型輕快火車 將於本年底面世

加拿大新民主黨領袖拔賓在「工人節」日稱，本國目前施行之高利貸政策，徒使生活指數不斷上升，工人的生活負担一天比一天荷重。他說：政府應體恤人心，從速減低中、下收入階級的入息稅。對現在期滿的房屋抵押貸款合約，一律强行延期六個月，然後才酌量重訂。他又提議：中央政府應着令所有貸款機構，拿出一部份款項專爲人民購買房屋貸款之用，利率視生活指數而訂；創立本國自有的利息率，不應跟隨着美國的利息率而起跌；注意加幣與外幣的交流活動，對大數額的交易，應作暫時性的控制；設立物價監督署，擁有推翻不合理物價的權力。至於對最近政府所訂之燃油價格，拔賓認爲國府並沒有具體的計劃輔助窮人家在這方面的開支，實是憾事。

屋利貸利息高的困擾

▲目前本國房屋抵押貸款利息率高達二十二厘，許多合約期滿的屋戶，面臨加倍月供期銀。勉强可以維持的，含怒支撑；不能維持的，失望地把房子賣掉，有些甚至索性放棄了事。最近由多倫多開始，而響應四處的一羣數以萬計的屋戶，聯合簽名要求中央政府火速設法援助那些因「屋利貸」而遭受困難的人家。至于結果如何，尚待下回分解。

新民主黨魁拔賓 對高利貸發表意見

加拿大古壁省的BOMBARDIER機械公司，于兩年前開始設計一種新型輕快火車，可用于加拿大現有的路軌上，該公司已耗去研究費三千餘萬元。最近在滿地可附近試車，結果成績美滿，預料該新型火車將于本年底開始在多倫多與滿地可一綫行駛，這個長達三百二十餘里的旅程只須四小時左右便可到達，而車內坐椅，有如飛機上用的一樣，乘客將感到非常舒適云。

前自由党魁斯密夫辭職

▲領導安省自由黨五年的斯密夫，最近宣佈辭職。斯密夫原是心理病醫生，一九七五年首次獲選爲省議員。他年青、聰明、忠誠、善口才、是當時安省政壇一顆新慧星。一九七六年自由黨員推舉他爲領袖。他領導該黨歷兩次安省大選，但結果都不如意，這是他辭職的最大原因。

加隊榮獲柔道賽銅牌

▲最近在荷蘭舉行之國際柔道錦標賽，加拿大隊榮獲兩項銅牌獎。這是加拿大十七年來在國際柔道比賽中首次獲得的獎銜。兩項銅牌獎都是屬不同的輕級量的。一項由滿地可青年杜歐太所得；另一項是由渥太華日裔青年高橋所得。高橋生於柔道之家，他的父、母、弟、妹都是柔道高手。他的弟弟曾是加拿大兩屆世運的柔道選手；他的妹妹是加拿大女子柔道冠軍，去年參加紐約舉行之世界女子柔道錦標賽，她榮列第四名。高橋在荷蘭比賽中，屢次藉技術彌補體力之不足戰勝對手，而獲銅牌，使加拿大隊同人都感驚喜。

機械臂延期入太空

加拿大中央研究院設計的一億元太空機械臂，本來準備安裝在本月作第二次飛行的太空穿梭機上，俾能在太空上試驗其實際性能，但上週加拿大接獲美國報告，謂因火箭燃發推動穿梭機初步升空時產生的震盪遠較初期預算爲高，因此加拿大的機械臂有可能不能支持而被震損，由于這個緣故，機械臂可能要延期入太空云。

山港運輸工人全体罷工

▲山打比市（或稱雷電灣）位於安省蘇泊利澳湖的西岸，貨船由此可直達聖羅倫士河而出大西洋，是加拿大最大的穀物運輸港口。但是這個運輸重點的一千五百名穀物搬運工人，適值農作物秋收的時候，實行全體罷工，運輸工作全部停頓，使今年加中平原農場空前豐收的穀物不能適時暢銷外國，造成工、農雙方損失嚴重，每天高達一千萬元。此次穀物工人罷工的最大争點包括：工位保障、工薪、生活指數津貼、及改良退休金等。現在他們的工薪平均每小時十元四角。

Hulse and Playfair LIMITED
FUNERAL DIRECTORS
侯氏与貝氏
殯儀館
中區經理
KEITH A. SHAVER
315 McLEOD STREET
TEL: 233-1143
西區經理
LAIRD P. BARCLAY
1098 BYRON AVENUE
TEL: 728-1761

加拿大新聞摘要

中央政府與阿省簽訂石油協定

中央政府與阿伯達省政府在石油問題上經過長期爭議，終于昨九月二日共同簽署爲期五年的協定。協定不僅奠定了以後五年內本國原油（未經提煉的石油）的價格，對從石油企業所得的利潤的分配法也有所調整。協定註明原油的售價將依預訂程序漸漸增加，從現在每桶十八元七角五分，增至協定期滿時（一九八六年），每桶五十七元七角五分，平均每年每桶增加八元。零售站的汽油從現在每公升三角七分（一加侖約有四點五公升，以上售價相等於每加侖一元六角八分），增至每公升七角九分（每加侖三元六角），平均每年每公升增加八分（每加侖二角六分）。家庭暖氣爐用的燃油，從現在每公升二角五分（每加侖一元一角三分）增至每公升五角六分（每加侖二元五角四分）。此次協定中的原油價格，是根據過去國際油價上升率而引訂的（未包括國府與省府稅項增加）。倘若以後五年內，國際油價有不依常規而變動，則本國油價也隨之變動；但無論如何，本國已開發的「舊油」的售價，將保持在國際油價百分之七十五以內。天然煤氣的價格則又置於「舊油」售價百分之六十五之內。至于將來開發的「新油」的售價，可以升至與國際油價平衡。由於油價大幅度增加，本國石油企業以後五年的總收入，預算爲二千一百二十八億元，其中國府佔百分之二十五（五百四十三億元）；阿省府佔百分之三十（六百四十三億元）；石油企業公司共佔百分之四十五（九百四十二億元）。此次石油協定，工商各界有不同反應，不過大致上一般同意唯有合理的油價，石油公司才肯投資生產。也唯有此，本國才有希望達到一九九〇年燃油自足的目標。但是，油價不斷增加，使人民的生活負担從此加重了。

原油增價安省加重負荷

▲由於燃料價格將在數年內增加三倍，燃油消量最大的安省將面臨重重困難。根據省府財政部較前的統計，每桶原油加價一元，安省人民每年就要多耗費三億元及削奪五千個工作崗位。這次中央政府與阿省政府在油價商議期間，安省政府一直默緘其口，不發一言，與安省大選時大嚷「不接受高油價」的態度迴然不同。真是一朝得勢，就忘却民間疾苦，難怪群衆怨聲載道。

多女青年大湖捷泳

▲最近多倫多有一位女青年，以近十六小時的時間，泳渡二十八海里的安大略湖面。安湖水溫只有二十度，而且不停掀起高達兩公尺的巨浪（游泳指數）。最難得的是這位女青年才十五歲，體重只有一百二十磅。

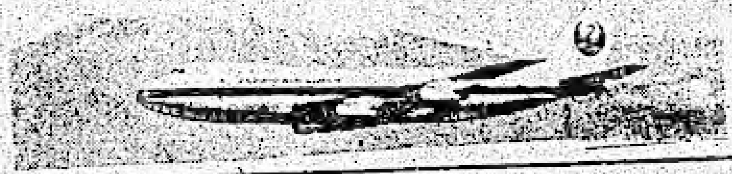
，失望地把房子賣掉，有些甚至索

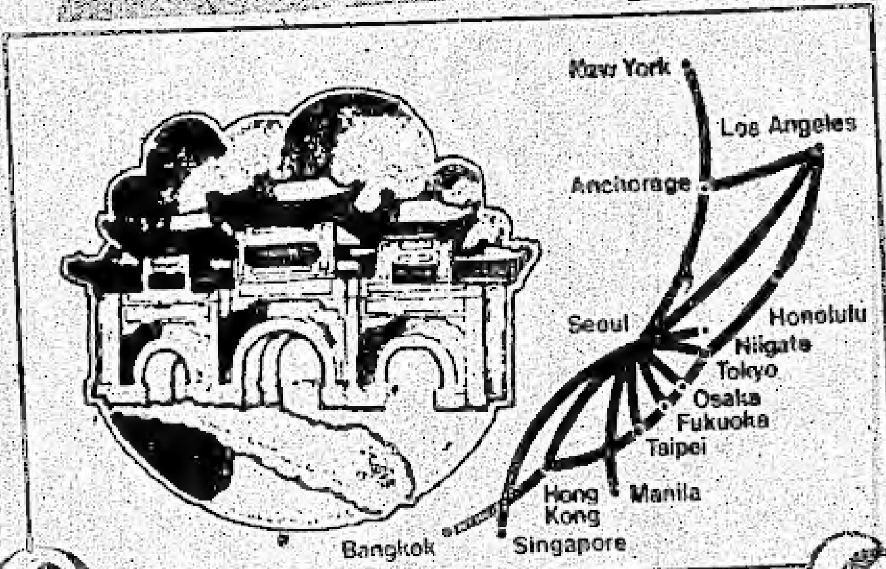
雅航旅行社

IATA

ABLE travel agency

到漢城，東京，台北，香港，曼谷，菲律賓
全部廣體豪華客機，舒適快捷，安全可靠





訂位查詢請接洽
Easy reservation. Just call:

大韓航空

JAPAN AIR LINES
日本航空

619 SOMERSET ST. W.,
OTTAWA, ONT.
TEL: (613) 233-1133
TELEX: 053-3103

2339 OGILVIE ROAD
BEACON HILL SHOPPING CENTRE
OTTAWA, ONT. K1J 8M3
TEL: (613) 741-8121

四海酒樓

FOUR SEAS
DINING LOUNGE

設備豪華
氣派非凡
馳名粵菜
隨意小酌
外賣堂食

喜筵壽酌
晚飯宵夜
社團讌會
諸君光顧
無任歡迎

401 Somerset W. Tel: 236-0769

華北酒家

CHINESE VILLAGE, RESTAURANT TAVERN
415 RIDEAU ST. Ottawa.

歡迎光顧
外賣堂食
取價特廉
正宗 北京鴨
大宴小酌
豐儉隨意
南北時菜

★★不須預定★★

電話：238-7723

合興

瓜菜 雜貨

HOP HING
CHINESE GROCERY

中國食品
海味乾貨
罐頭雜貨
糖菓餅乾
每日供應
新鮮豆腐
四時瓜菜
價錢公道
專車送到

763 Somerset St. West, Ottawa
Tel.: 236-3561 234-9239

國際新聞摘要

美售雷達站與沙地阿拉伯

美國總統雷根最近批准售賣五架最新式的雷達機與沙地亞拉伯，藉以增強沙地的防禦設備，該機裝有複雜的電腦設備，可以偵測遠程低空飛機及火箭發射來源等等，為美國空軍目前最先進的偵察設備，此外美國並供應沙地其他軍需品總值達八十五億美元，猶太國以色列對此項軍事貿易表示反對，認為它可能危害以色列的國家安全，將向美國提出抗議云。

法駐黎巴嫩大使被暗殺

法國駐黎巴嫩大使于本月初在該國首都秘魯返家途中為不明份子截擊斃命，事後警方宣稱暗殺者可能是親伊朗的極端依教份子，他們因不滿法國拒絕將前伊朗總統引渡而施行報復云。

蘇特警與刺教皇有關

羅馬教皇區負責人最近通知美國政府，謂他們相信蘇聯特警KGB可能參與本年五月教王被行刺之陰謀，美國對此消息非常重視，因為如果屬實，則蘇聯企圖侵略波蘭，絕無疑問，因教王是波蘭人，如不將他除去，則一旦侵略波蘭，教王定會號召全世界教徒，群起反對，其影响力之大是不容漠視的。

埃及政府大捕反政府份子

埃及政府于本月初大施拘捕反政府份子，被捕人數達五百餘人，其中包括宗教領袖，新聞記者及律師，同時政府並下令封閉六間報館，因此次行動純因一部份人士正致力于煽動國內回教徒與基督徒的爭端，危害埃及國家的前途云，按黎巴嫩多年的內戰，現在仍無解決之望，其起因也是因為國內回教徒與基督徒不能和平相處之故。

蘇聯軍官被俘

南非政府最近為消滅邊境黑人游擊隊，出兵攻擊與南非毗連的安高拉國，經過數週激戰，南非宣稱戰績輝煌，消滅及擊傷游擊隊無數，生俘及擊斃俄國軍官各一名，奪得俄製軍器輜重不計其數，南非軍隊于達成任務後現已撤回其本國云。

柬埔寨抗越聯盟成立

新加坡訊：柬埔寨國內的三個反抗越南組織，他們的領袖包括前親王施漢諾、民主柬埔寨領袖喬森潘、及前總理宋雙，最近在新加坡會議，商討組成一個聯合陣綫，共同對抗越南，按過去幾年，因政治思想上的不同，這三個領袖各自領導部屬與越南週旋，最近三人瞭解團結的重要，毅然各棄前嫌，組成聯合抗越同盟云。

伊朗政要遭暗殺

自前伊朗總統賓尼沙獨被迫逃亡法國後，以暴力施政的依教政府便大舉拘捕及槍決嫌疑人物，數星期來被殺者幾達千人，其中包括親左份子在內，反政府份子在同時間內施行報復，先後將伊朗新總統、首相、數名部長及其隨員數十名炸斃，最近更將首都的警察總長及名為「劊子手」的伊朗檢察部長暗殺，使伊朗政府內部一片混亂，人人自危云。

蘇聯增援越共

俄國總理最近與越南共產黨首領舉行會議，商討俄國對越南的支援問題，據報俄總理已聲明對越南增加軍事援助，以支持越共侵略柬埔寨的野心，同時俄國又將增加經援，協助越共在五年內建設四十個經濟工程設施，俄國在東南亞的野心由此可見一班。

獎學金源源獻捐

中華會館獎學基金籌款運動，經過數月來的努力，實收和認捐的總數是一萬六千零七十四元七角三分。這個運動暫時到一個段落，非常感謝各界人仕的支持，有一點很抱歉的就是有很多商店和餐館未收到我們發出的募捐信，皆因地址不齊全，希望不要介意，我們在此再次呼籲全僑，若你們認為這個獎學金是有意義的，請繼續將善款寄到下列地址

經過獎學金委員會的詳細考慮，和中華會館的通過，今年中華會館獎學金領獎人已經選出兩人，他們是譚奕豪君和賀孝雄君，兩人皆是成績輝煌的法律系學生和渥太華的居民，這次有很多位高材生申請今屆的獎學金，可惜每年只有兩個，希望這批有志的人仕，不要因落選而灰心，繼續努力成材，為華人爭光，同時明年可以再申請這個獎學金。

捐款人的芳名：

龔儀夫婦	三百元
李南慶	二百元
方錦波	一百元
沈瑪琦芬女士	一百元
黃永渠	一百元
張家樓	一百元
蔣松清	五十元
松莊	五十元
月宮	五十元
方家樓	五十元
譚澤昂夫婦	五十元
北京酒樓	六十八元
STEPHEN & PEGGY LEUNG	五十元
BENJAMIN TSANG	三十五元
K.H.TAM	三十元
竹園	三十元
敖成	二十元
金冠	十五元
國泰	十元
黃鼎	十元
市景	十元
榮華	十元
馮森	十元
黃佐	十元
TONY YUEN	十元

鍾耀榮醫生啓

遠東客机空難 中外乘客百餘喪生

▲台灣遠東航空公司一架國內線客機，上月廿二日晨在晴朗的空中發生爆炸，機上一一○人全部罹難喪生，死者中包括六名機員在內。這是繼一九六四年以來最大的一次空難事件。

據民航局官員說，死者中包括十七名日本人、三名美國人、一名加拿大及其他一名西方國家人士。

官員們說，據目擊者報導，這架遠東航空公司波音七三七型飛機是在半空中爆炸，在墜地前機身已被炸成兩半。這架客機是從台北飛往南部的高雄，在苗栗三義鄉附近上空出事。

陝西河流氾濫 數萬村民被困

（北京路透社電）北京電視台報導：陝西省多條河流泛濫成災，淹沒一些村莊及農田以及漢中市的一個飛機場，洪水沖襲該區時，數萬村民被困，西門水庫的大水堤亦被沖下來的木材壓着，受到很大的威脅。這篇報導沒有提及這次陝西水災中之傷亡數目字。

聯繫該區的大部份道路和鐵路亦被大水沖斷，各火車站受困者超過一萬名。

中文電腦發展成功

▲位於新竹科學園區的「星茂電腦公司」，研究發展成功「星茂十號中文電文電腦」，產製迅速，功能優異，首批五套已於七月中旬外銷香港，足證我國電腦產品已臻國際科技之高水準。

據該公司副總經理溫國樑、宋立民兩人指出，「星茂十號中文電腦」的應用範圍很廣，可作支援科學應用各科範圍；學術研究及工程計算、教育方面資料處理、商業企業管理及能作多種語文翻譯作業如德、法、西班牙語文。

該電腦是小型商業電腦系統中，號稱「第一架具有高分辨度全頁顯示的中文完全系統」。螢幕能顯示一千五百廿個中文漢字（卅八行，每行四十字）或四千八百個英文數文（六十行，每行八十字）。

據說以其廉售價而言，目前尚沒有任何系統，能够與其高度效能相比。

本刊鳴謝樂助經費捐款人芳名錄

吳基熾先生樂捐伍拾元

伍啓烈 十元　李榮光 伍元
林乾銳 拾元　譚　方 伍元
譚澤昂 拾元

誠徵保姆

須人照顧五月大小孩，有意者請電陸太太。電話：二三五－八五六九

加東旅行社
EASTVIEW TRAVEL AGENCY
785 Somerset Street W. Ottawa, Canada
Tel: (613) 232-9461
225-5255

發售世界各地機票
代訂旅店 代租汽車
並組織
各種旅行團
迪斯尼樂園一週遊
$329.00

醉湖樓酒家
SILVER FOX RESTAURANT
260 Nepean St. (Corner Kent & Nepean)
Tel: 233-0833

正宗粵菜　味道好　價錢平
特别介紹名菜數種

冬菰焗鷄煲
雜錦龍鳳蝦捲
椒鹽大蝦
生炒石螺
紅燒斑頭煲
清蒸碧古魚
清蒸龍蝦
清蒸大蟹
薑葱焗蟹
順德當紅脆皮鷄

備有精美和菜，任君選擇！
外賣堂食，無任歡迎！

營業時間：星期一至五：上午十一時至夜十一時．
星期六：下午三時至晚上十二時．
星期日：下午三時至晚上十時正．

Goulding, Rose & Turner Ltd

Members of The Toronto & Montreal Stock Exchanges, The Investment Dealers Association of Canada

投資及買賣美加股票、公債，黃金。

營業代表：趙張婉芬

請選擇有優秀專業人材管理的投資基金，減稅退休金或註册房屋金（RRSP/RHOSP），常備各種資料，歡迎來電或函索。

(A Mutual Fund Shopping List)

Most of us have two vital concerns when it comes to our investments: (1) Are we making the right choice? And (2) Would professional management improve that choice?

What follows is a mutual fund shopping list. It shows the striking success achieved by our equity funds. And the steady success of our income oriented funds.

This record is not accidental. It's the result of professional, day-to-day management which helps to smooth out the ups and downs of the stock market. It has helped the AGF Companies achieve the strongest overall performance record in the past six years of any mutual fund group in Canada.

Consider that. And good shopping.

Goulding, Rose & Turner Ltd.

Ann Cheung-Chiu 趙張婉芬

NAME: ________ **ADDRESS:** ________

CITY: _____ **POSTAL CODE:** _____ **PHONE:** _____

280 Albert St., Suite 403 Ottawa, Ont. KIP 5G8

Tel: (613) 237-5775 Ext. 23

TOTAL PERFORMANCE (Annual rate of return includes capital gains and reinvested dividends)

	'75	'76	'77	'78	'79	'80	
EQUITY: CANADIAN:							
°Canadian Gas and Energy Fund	+33%	+27%	+65%	+16%	+82%	+46%	+665%
°Growth Equity Fund	+20%	+20%	+36%	+41%	+60%	+68%	+639%
°Canadian Security Growth Fund	+18%	+ 6%	+15%	+32%	+23%	+46%	+288%
°Corporate Investors Stock Fund	+24%	+11%	+21%	+29%	+42%	+71%	+458%
U.S.:							
American Growth Fund	+19%	+18%	- 3%	+19%	+28%	+53%	+217%
AGF Special Fund	+41%	+34%	+23%	+31%	+54%	+53%	+620%
AGF Option Equity Fund	N/A	N/A	N/A	N/A	N/A	+29%	+ 29%
OTHER: AGF Japan Fund	+42%	+33%	+11%	+57%	-17%	+46%	+288%
INCOME:							
°Corporate Investors Limited	+12%	+13%	+11%	+20%	+17%	+25%	+145%
FIXED INCOME:							
°Canadian Trusteed Income Fund	+11%	+19%	+ 9%	+ 6%	+ 1%	+ 6%	+ 63%
°AGF Money Market Fund	N/A	+ 9%	+ 7%	+ 8%	+12%	+13%	+ 59%

本報特稿

加拿大國家能源計劃

李博志

能源部門近年來在加拿大經濟發展過程中扮演一個重要的角色。在一九七九年，能源部門生產總值大約二百五十五億元，佔國民生產總額（GNP）的十分之一。在二百五十五億生產總值裡，有一百六十八億是來自石油和天然氣。可是石油和天然氣工業的股權大多數是被外國（特別是美國）所控制。在未來十年內，能源部門毫無疑問的對加拿大的經濟發展將更加重要。為了使加拿大能夠主宰自已的天然資源，聯邦政府在一九八〇年十月提出國家能源計劃（NATIONAL ENERGY PRO－GRAM）。以下是該計劃的主要內容及其引起爭論之處。

國家能源計劃實施期間是自發佈日起至一九九〇年底止。在這十年期間，該計劃要逐漸達到下列的目標：

(1)石油自給自足：從整個能源部門來講，加拿大是一個能源淨出口國家。一九七九年的能源淨出口值達三十八億元，其中天然氣佔二十九億元，相當總淨額的百分之七十五，其次是電力，出口淨值是七億元。儘管如此，國內生產的石油却不能滿足本身的需要。同年石油淨進口額竟達每天二十一萬五千桶之多。為了使石油能夠自給自足，國家能源計劃要求全國石油消費量從一九七九年每天一百八十二萬三千桶降低到一九九〇年每天一百四十七萬五千桶。要達到這個目標，石油將主要供交通部門使用。住宅、商業、和工業部門的用油到一九九〇時要佔各部門能源消費量百分之十以下。按照這個比率，石油消費量佔能源總消費量的百分比將從一九七九年的四十二點六降低到一九九〇年的二十六點七。天然氣和電力將取代石油。為了節省用油，政府鼓勵住宅和商業部門改用天然氣和電力暖屋，對目前使用石油的住宅，聯邦政府贈款最高八百元作改裝費用（這辦法不適用於愛德華皇子島、那華司高沙、及紐芬蘭三省，因為這些省用相當數量的石油發電，其獎勵辦法另訂），對有中央暖氣系統的建築物，至少有兩家以上住户者最高贈款額是五千五百元。所有贈款必須申報所得税。

在工業方面，聯邦政府制訂差別租税政策鼓勵加拿大控制的石油和天然氣公司從事探測油源和天然氣。在加拿大本土內從事探測能源的費用，三分之一可以免税。如果公司的股權至少有半數是加拿大人所擁有而且為加拿大人所控制者，政府將支付相當探測費用十分之一的獎勵金；一九八三年以後將增加到百分之十五。如果公司股權至少有百分之七十五為加拿大人所擁有而且是加拿大人控制該公司者，政府獎勵金將增加到百分之三十五。探測到新油源和天然氣，從事開發生產時，如果公司股權和控制權都操在加拿大人手裡的，則另外可以收到相當開發費用百分之十到百分之二十的獎勵金。此外，在聯邦政府土地從事探測油源和天然氣，所有公司不分國內外，一律收到相當探測費用百分之二十五的政府獎勵金。此項獎勵金將增加到百分之三十五，如果該公司的股權至少有半數是操在加拿大人手裡而且加拿大人又控制該公司。如果公司的股權至少有百分之七十五是加拿大人所擁有而公司又被加拿大人所控制，該項獎勵金將增加到百分之四十五。

此外，聯邦政府獎勵電力公司以煤代替石油發電；對汽車製造方面，則要求提高用油效率。同時設立專門機構研究生產可再生能源的技術。

(2)石油和天然氣工業加拿大化（CANADIANIZATION）：目前加拿大的石油和天然氣工業大部份是被外國公司所支配，在一九七九年加拿大二十五家最大的石油和天然氣公司裡，只有八家是加拿大所控制，而在這八家裡面，最大的是國營的加拿大石油公司（PETRO CANADA），但其規模也才不過名列第七而已（前六名是IMPERIAL、GULF、TEXACO、SHELL、AMOCO、MOBIL）。換句話說，外國人主宰了加拿大的石油和天然氣工業，為了改變不合理的分配現象，國家能源計劃要給加拿大人較多機會參與發展其本身的天然資源，到一九九〇年時，加拿大至少要擁有全部石油和天然氣公司半數的股權，加拿大人同時必須控制相當數目的大石油和天然氣公司，而聯邦政府在石油和天然氣部門所擁

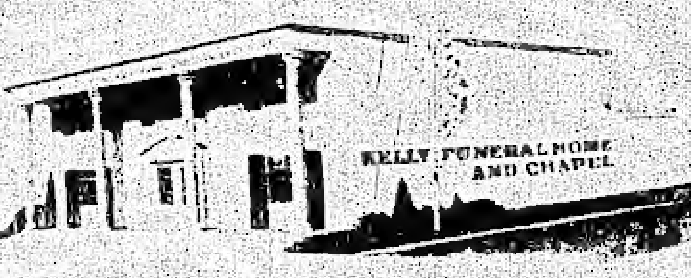
奇里殯儀館

Kelly Funeral Homes

(LORNE PATRICK KELLY)

最經驗殮師

棺樣陳列室



最妥善安排

可供給參觀

華埠 585 Somerset Street (Centre Town)

西區 2313 Carling Avenue (Ottawa West)

南區 1255 Walkley Road) (Ottawa South)

總電話：235-6712

CAMSA

Malaysian Student Association Carleton U

卡尔顿大馬同学会呈献：电影之夜

Date : 19 Sept. 1981
Time : 7·30 p.m.
Place : Southam Hall. Theatre B. Carleton U.
Members : $1·50 Non-member : $2·50
OUMSA members : $2.00 Info : Rocky 2964740

第一场：台湾中央影业公司摄制
从中国文化大革命为背境之巨片

皇天后土

主演 胡慧中 秦祥林 柯俊雄

A Story based on China Cultural Revolution

第二场：爱情片

楓葉情

主演 林青霞 鄧光荣

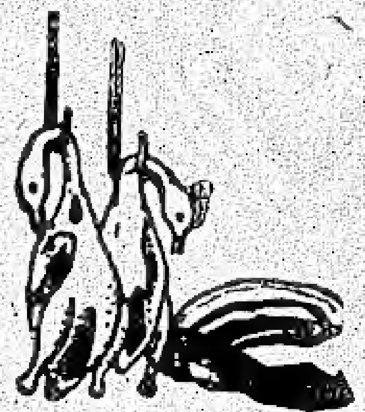
LOVE Story : Maple leaf LOVE

同樂飯店

625 SOMERSET ST. WEST
OTTAWA

☎ 233-0204

粥粉麵飯
金猪燒腊
堂食外賣



經濟時菜
油鷄鹵味
無任歡迎

Midland Doherty Ltd

112 Kent Street, Tower B
Place de Ville Ste 218,
Ottawa Ont. K1P 5P2

投資增值

股票經紀：阮 標 ☎ 560-2171
STOCK BROKER：BILL YUEN
電 話：(613) 560—2171
本 期 介 紹 560—2172

1.	GENERAL DYNAMIC	$ 24
2.	NATIONAL SEMI-CONDUCTOR	$ 18 5/8
3.	Q M C	$ 9 1/2

(1)(2)兩項宜用股權方法購買

長短線投資增值現行購買多倫多市場股票較爲有利常備各種參考資料歡迎來電索取。

雲華餐館

WAN WAH RESTAURANT
1098 Bank Street, Ottawa

日日茶市
上湯水餃
鮮蝦雲吞
魚蛋粉麵

各式小菜
經濟便飯
大小光顧
無任歡迎

營業時間：
上午十一時至午夜一時
星期五、六上午十一時至午夜二時

Tel.: 235-0670

社區新聞

中華文化協會將舉行慶祝雙十

文協每年舉行的雙十慶祝大會，十月四日（星期日）下午二時仍然在本市威靈頓街國立圖書舘舉行，大會並提供茶點及兩場電影免費招待助興，歡迎僑胞各界參加。

又本年度命名「中秋賞月」餐舞會於本月廿六日（星期六）下午六時開始，每人門券十二元，凡欲報名者請向林先生（729—3405）或聚豐園（225—8882）登記。

加京中文學校已於十二日開課

渥太華中文學校于本月十二日註册并已開課，報名學生非常擠擁，第一日已有三百多人，今年的註册組織似較往年爲佳，家長們在很短時間内便可以辦好註册手續，不似往年要等上整個鐘頭，方能辦妥。中文學校繼續接收學生，根據往年經驗，下一星期註册學生仍有百人左右，所以今年學生總數當在四百餘人，打破去年紀録，該校有幼稚園、一至六年班，今年增設進修班爲畢業生深造，此外并設下午舞蹈班、功夫班、國畫班、歌詠班等，任由上午班學生選修。

又，該校仍繼續開設成人太極拳班，好此道者請從速報名。

梁冬林書畫展開幕 刁華市長主持剪綵

（本報訊）本月十日，下午七時，渥太華市長刁華女士爲梁冬林先生書畫展開幕剪綵，瞬間畫廊内擠滿參觀者，先後有三百餘人，本市CITIZEN報和渥太華十二號電視台也先到録影及採訪，展出傑作四十餘幀，畫中包括山水、松、梅、菊、竹、魚、鳥、人物，充份表現中國畫的特徵，除了精湛藝術外，并有多幀是其内心對人世間的繪描，當場獲選購的已有半數以上。

據採訪所知，渠決意將除去費用的盈餘所獲，全部捐獻給曾支持及協助渠是次的展出和初抵加拿大時的各有關組織云。

吳榮發余惠容同結秦晉之好

（本報訊）本市股商新安雜貨店東主吳基熾先生夫人之次公子吳榮發先生與香港金融界巨賈余光先生之五女公子於本月一日在本市婚姻註册署舉行婚禮，並於是日晚上七時假座北京大酒家設宴招待親朋，筵開廿餘桌，場面熱鬧，喜氣洋溢。由夏長星先生担任宴會主席，中華會舘主席余輝時先生致賀辭，並得龔儀先生高唱夾房歌助慶，主家喜慶不忘慈善，席上慨捐中華會舘、中文學校、聯合教會、加華僑報及加京華報各五十元，積善之家，必有餘慶。

查新郎榮發先生早年畢業於本市卡爾頓大學土木工程系，現在亞省政府部門任職，與新娘惠容小姐幼時在香港有街坊之誼，也曾一起玩泥弄沙，青梅竹馬，闊別多年，萬里姻緣一綫牽，今日同諧白首，引爲佳話云。

（吳榮發、余惠容新婚儷影）

第一實業地產公司

238-4448

梁太住宅：741-6274

黄太住宅：733-7395

總理：黄周鳳蕭

FIRST ESTATE REALTY LIMITED

Irene Wong F.R.I.

—餐館，有酒牌，九十八位，西區，八萬九千元。

—SMITH FALL餐館，六十位，繁盛區，五萬八。

—PIZZA 外賣，在繁盛市場内，二萬三千元。

—屋地，FOXVIEW PLACE，近NRC，三萬六。

—JAVA街，二層磚樓，三睡房，壹分利，七萬五。

—中區三層租房磚樓，有傢俱，年入一萬，五萬三千九百元。

—BLOSSOM PARK，三房平房，七萬三千五百元

—GLEBE，中區，六柏文樓，新廚房浴室，十六萬九千元。

—SACKVILLE 街，三房磚屋，十五厘利，六萬二千九百元。 周先生電話：728—0670

17 ARLINGTON AVE., NEAR BANK ST.

悠然合唱團開始練歌

悠然合唱團自歇暑後定於九月十二日開始練歌，歡迎各位對歌唱有長期興趣人士前來參加，今年練習時間暫定如下：

9：30 AM—11：30 AM

SEPT.	OCT.	NOV.	DEC.
12，26	3，17，31	14，28	5

地點在：HIGH SCHOOL OF COMMERCE

（BOOTH & GLADSTONE）

MUSIC ROOM（232）

商業學校音樂室（232 室）

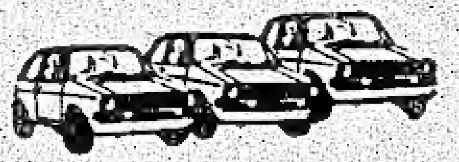
如有問題，請電：836—2953 李萬方

MYERS CHEV • OLDS • CADILLAC LTD

1200 Baseline Road

Ottawa, Ontario K2C 0A6

專代理 GM名廠車



William Fu

- Chevrolets
- Oldsmobiles
  - Cadillacs
  - Chevy Trucks (大小型貨車)
  - Creampuff Used Vehicles (高價收購舊車)
  - Leasing (汽車租賃)

請直接聯絡：符永漢

最優良營業代表

TOP SALESMAN OF THE MONTH

最親切的服務

華人特別優待

For Personalized Service and Great Savings.

公司 OFFICE : 225-1260

住宅 RESIDENCE : 770-7633

渥太華中文學校
誠 徵 校 長

渥太華中文學校誠徵校長一名，管理校務，略致薄酬。

渥太華中文學校爲一服務加京區僑社之不牟利機構；主旨在配合加國之多元文化政策，發揚并傳播中華文化。所辦學校，分國、粵語各班，逢星期六上課，學校由每年之九月初至翌年之五月底。去年學生人數約三百五十名。

應徵者需熱心僑教，并對社團工作有興趣。詳細情形，請與何兆權博士接洽。

電話：731—6943 ，或將履歷寄下

DR. S. K. HO
COMMITTEE FOR SEARCHING PRINCIPAL
OTTAWA CHINESE LANGUGE SCHOOL
P. O. BOX 5423, STATION F
OTTAWA, ONTARIO K2C 3J1

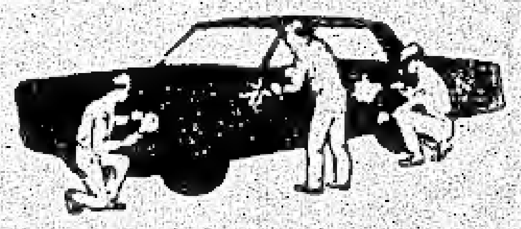
卡特車身修理公司

Cotter's AUTO SHOP LTD.

Autobody Repairs and Refinishing

1425 WOODROFFE AVE., OTTAWA ONT., K2G 1V9

224-2220



副司理余輝洪

本公司：

專修損壞汽車. 免費估價

生銹車身. 全套油漆.

圖片說明

(一)、(二)中華大厦工程進展神速，外貌頗具規模了。

(三)、(四)加華僑報全體工作人員燒烤聯誼會實寫。

(五)加華僑報青少年夏令音樂會全體參加演奏之小朋友合照。

(六)參加音樂演奏年紀最幼的兩位。

(七)梁冬林個人畫展開幕由刁華市長剪綵。

(八)畫展開幕酒會熱鬧場面一角。

讀者論壇

實事求是

卡爾頓大學留學生宋曉嵐

本市某華報在八月一日的頭版登載了一篇文章「留學美夢成泡影」，內容大部份是轉載「環球郵報」的報導，揭發了多倫多某些學院只牟暴利、不顧學生利益以及學院介紹代理人欺騙學生的技倆，地球郵報還進一步呼籲安省政府採取適當行動來取締這些掛羊頭賣狗肉的所謂「高等學府」。然而，地球郵報經三個月的調查似乎只得到初步的了解，所提出的一些問題是有點極牽強。某華報的有關文章由于大幅度地根據該報內容，并且在詮譯某些問題方面和原文有些出入，文章和現實就不免會發生差錯。

一般上來說，假如一名學生申請不到學生簽證，學校當局必定退回學費，不退還的只是註册的手續費，一些不退還學費的事件，也許是由招生處的代理人搞出來的。其次，一些學院也容許學生分兩次繳費，并非所說的「一次繳清，不得退還」。

無可否認，近年來加留學的外國學生，許多都是「有錢便可過來深造」，這一類學生來到師資不高、學校設備差的私人學店，成績差勁是難以避免的。然而，質素高的留學生也大有其人。他們勤功儉學，假以時日便能和本地學生一拚長短，尤其是科技方面的表現更為傑出，英文方面的不足只是暫時的，又怎能拿他們的英文程度來衡量他們的優劣呢？一個英文精練試便斷定一個學生的前途是有欠公平的。

整篇報導，隻字沒有提到老師偏心及自鳴清高的事實。多少優秀的學生由于得不到老師的精心指導或者得罪了老師而拿不到高分，反而是那些懂得拍馬屁討老師歡心的學生白拿高分，近來聽說大學當局要從私人學店呈上的成績中減低其實在分數的百分之五，假如確有此事，那未免是太主觀太不公平了。

學校不管學生的身心發展，特別是面對留學生的特殊處境，只顧賺錢的態度確實造成了些社會問題。至于到許多成績低落的學生由于進退不得而「誤入歧途」，幹出非法事件，引起嚴重的社會問題」的話，這也許還有待事實來考證。此外談到住宿的問題也過于表面化，據報導的內容，他們似乎很同情留學生住没有傢俱的公寓及多人睡地板的處境，認為那是「非人生活」。這種態度的出現，主要是他們以加拿大的生活水平來和那些一般只在多倫多逗留一年而家境不太富裕的留學生作比較。

在一般人的心目中，能夠來加拿大讀書的學生，他們的家境必定富裕。不了解個中情況的人，無形中給予那些家庭收入剛好足夠維持他們的學費及基本生活費用的學生一種壓力。一些比較富有的同學常笑那些比較節省的學生為什麼不花些錢去唐人街吃飯或者到處去逛逛，指他們吝嗇從來不肯花錢或請人吃東西等等；比較清寒的子弟的那

種心境他們又那能了解呢？就傢俱和床的問題來說，一般在多倫多只唸一年十三班的留學生都不願花太多錢去裝飾自已的公寓，拿被褥當日本式的「榻榻米」睡覺也不很難過，多人（一般是四個或五個）住一公寓能夠節省開銷；再說，并非大部份留學生都住公寓，還有那些住在有傢俱設備的屋子的留學生呢？中學生住得隨便是有原因的。至于男女同居會造成苟且的關係也是值得商榷的問題，試想想，在多人同住的地方能使兩人有機會獨自發生曖昧的關係，其機會又有多高呢？我們能夠不能夠把責任全賴在那種環境上呢？無論怎樣，像「環球郵報」所說的十一人擠在一所公寓住的情況大概還不至于罷。

呼籲公衆注意這件事是開了百步中的第一步，要是有人能花多些時間去調查留學生的留學生涯，必定更能夠寫出些觸動現實的問題。留學生有其消極的一面，但也有其積極的一面。作爲一個留學生，我很感激某華報那麼熱心地爲檢舉那些害人的學店而進行了些工作，但我也要求大家維持實事求事的態度，因爲，留學生的父母望子成功過切，代理人緊抓此心理而要手段，不顧學術道德，而抱着各種目的來求學的學生以及他們所承受的各種壓力，都是個別而又有連鎖關係的問題。我們不應該以同情憐憫的眼光來看待事實，新聞從業員一定要忠于職業道德，絕不能靠群衆取巧來爭取讀者的共鳴。

無論怎樣，「環球郵報」的那份特稿還是很有份量的，對于那些無恥的學店經商，我們一定要加以揭發他們的醜惡行徑。

慶祝中華大廈鳩工誌念聯

養生主

慶中華以謀遠略，使聯誼有家，繼
我炎黃千世盛；祝大廈而早落成，
看生根異國，與他種族萬年昌。

梁冬林書畫展覽參觀後詩此以贈

司徒樹濃

一

鍾王顏柳燦玲瓏　藻繪丹青梅竹松
淡寫輕描留紙上　江山錦繡展姿容

二

神通妙筆淡輕描　山水雲烟點綴饒
花鳥幾疑非筆畫　枝搖羽舞態生嬌

賀梁冬林膺任加華僑報編輯

越南　簡譽柏

旗亭油壁頁幾重　報國文章煥彩虹
喜獲鴻來千里遠　欣看鵬翮滿天風
江山錦繡詩思巧　花草斑斕筆陣工
清白三朝誰是敵　六經淵海未途窮

水調歌頭　中秋次蘇軾韻

司徒樹濃

—秋月一輪滿，皎潔耀雲天。此時歡娛美景，莫問是何年。良夜開懷遣興，露冷霜風蕭瑟，旅邸感秋寒。遙想故鄉國，快樂滿人間。觀明月，上綺閣，照遲眠。焚香奉禱，管絃隨處慶團圓。雖是亂離還聚，縱是辛勞仍樂，此事願能全，花好人長壽，歡笑對嬋娟。

讀者論壇

畫意深遠　義舉足式
梁冬林畫展觀後感

文嘉武

整日天陰，間中帶着毛毛雨的九月十日，我是得到梁先生賞面邀到其展出的畫廊參觀畫展，本是個門外漢，但仍抱着喜悅的心情去湊熱鬧，豈料抵達現場，已是人頭湧湧，濟濟一堂，水洩不通，剛踏入門口，使得渠及其家人熱情招呼，在友人引領下，略迴繞一圈，其中的畫已有多幀被選購，四十餘幀的精心傑作，都有特出的表現。

中國的畫常帶有書詩的聯繫，渠擁有書、詩、畫、集於一身的才華，所以在畫中亦題詩句對該畫意描加以表達，偶然見到對我有感觸的句子，它是—

撤盡藩籬天地闊，人為障礙阻和平

用墨畫式的素描線條繪出塵世雜亂，和目前到處發生的人為禍患，不止是藝術的表現，更有警惕作用，有豐子愷所畫的風格。

另一幀彩色畫上的句子—

引吭不厭聲嘶喚，多少痴迷夢未醒

以雄鷄嘶啼的畫面，來喚醒仍被那貪圖霸佔，搗蛋破壞，歪曲天理的邪說蜜語所迷的人們，應睜大眼睛去分辨黑白。

再一點，值得欽敬者，是其謙遜、博愛、勇敢捨已的作為，事前并無公開宣佈，然而渠將是次展出的收獲，除去畫廊和裝裱費用外，分文不為已有，所有盈餘，全部撥作獻捐給曾經支持或協助是次的展出和初抵加拿大時的各有關組織。計有担保渠一家人赴加定居的西人基督教會（ST. ANDREW'S CHURCH）、本市中華會舘、中文學校、華僑服務處、華人聯合教會、中華文化協會、中國國民黨柯京分部和越僑會。

可見天不負善心者，雖當日使人懶出門的氣候并阻不了那衆多的人去參觀，更可稱為渥太華華人藝術界的創舉，渠還對我說了一句難忘的話：「得於社會，用於社會，是應該的」。

華夏 新聞摘要

台南成功大學獲准設醫學院

▲據可靠消息，行政院已經核准台南市的國立成功大學籌設醫學院，教育部也已通知成大展開籌備工作。據指出，成大設立醫學院的籌備工作，將從成立生物學系做起，為設醫學院舖路。

台南市長蘇南成上月中評論這事時表示，這是台南市的一大喜事，市府將全力配合。

按台南市現已有新建的市立醫院、勞保醫院和公保聯合門診中心、以及現有的陸軍八〇四總醫院、空軍醫院、省立台南醫院等，將可成為南部地區最大的醫療衛生保健中心。

中共實行個体經濟政策以来有利國計民生

中共自從實行個體經濟政策以來，東北區長春市由今年一月至六月止，有七百五十位個體經濟戶交出他們之證件，表示不幹了，據省市工商行政管理局初步調查，原因有下列四個：

㈠個體工商戶之貨源無保障，限制過嚴，其價格偏高，例如：飲食業之個體戶，糧食部門不供應平價糧及香烟，只供應他們賣不出去的物品。

㈡對個體經濟戶之開業地點管得很死，影响他們的生意。

㈢荷捐什稅太多；衛生部門要收衛生費，城市建設部門要收佔地費……諸如此類，不勝詳列。

㈣有些領導幹部怕犯了走「資本主義道路」之錯誤。為此，中國國務院最近發佈了「關于城鎮非農業個體經濟若干政策性規定」該文件說：個體經濟不是「資本主義尾巴」不要割掉。而是對公對私都有好處的經濟成份，有利國計民生，近年來的事實已證明，個體經濟對于發展生產，活躍市場，滿足人民生活所需，擴大就業，好處甚多。

個體經濟的範圍亦明白的確定下來，就是：小型手工業、零售業、飲食業、服務業、房屋修理業、非機動工具之運輸業、機器修理業、以及為群衆所需，而國營及集體經濟所不能照及的行業。

中華少棒隊衛冕成功

▲中華少棒隊在賓州威廉波特世界少棒大賽中，連勝加拿大、墨西哥及比利時後，上月二十九日與美區四隊之勝隊美南TAMPA隊決賽，以四比二獲得勝利，衛冕成功，第十次取得世界少棒冠軍。

在佛州勞德岱堡舉行的世界青棒大賽，中華青棒隊亦以連勝餘威，在上月廿二日的決賽中，以十四比二佳績大破波多黎各隊，榮登世界青棒冠軍，重奪一九七九及一九八〇兩年失去的冠軍王位。

廣東工業系統與各區簽經濟合同

廣東省工業系統最近分別與各區財政部門簽訂經濟合同，試行按行業，按部門上交利潤，包乾和虧損包乾的辦法，都取得明顯的經濟效果，茲將其四種形式開列于下：

㈠上交利潤包乾：韶關冶煉廠去年包乾七百萬元，結果實現利潤一千二百萬元。

㈡虧損包乾：廣州鋼鐵廠十多年來平均每年虧損一千六百萬元，去年實行虧損包乾，結果不但扭轉長年蝕本之狀況反盈利十八萬元。

㈢自負盈虧：一有八個企業今年開始以交稅款代替上繳利潤，今年第一季度比去年同期上交稅利增加了六成以上。

㈣行業包乾：廣州市冶金系統長期虧損，去年實行起來，結果實現了全行業扭虧為盈之局面。

LF 聯豐

聯豐貿易有限公司

Luen Fung Trading Limited

STORE: 690-692 SOMERSET ST. W. OTTAWA TEL. 235-1886

四週年紀念

※大特價 ※大贈送 ※萬元抽獎遊戲

※凡購物二十元以上者送

禮物乙份，多買多送

※大批特價品，陸續推出.

特平 特靚

由九月一日至九月三十日止

辦法：凡購物滿十元以上者

即送 抽獎券一張，多買多送.

名貴獎品包括彩色電視机

旅行機票，名貴家庭用具等.

（詳細辦法可到本號门市部谘询）

☆所有公仔牌食品全部九折　　麵包全部九折　　燒臘部全部九折

由九月十五日至九月廿一日止

日本麻油（12安士）$2.25　熊猫蠔油（1磅）$1.09
日本麻油（3.5ℓ）$7.99　CA CU魚露（750CC）$1.49
珠江鹹三蒸（750gm）$1.65　味王魚露（720CC）$1.49
珠江生抽王（750gm）$0.79　紅梅味素（1磅）$2.25
李錦記蠔油（1磅）$2.29　翡翠魚露（650ml）$1.60
珠江老抽王（750gm）$0.99　粟米油（3ℓ）$4.50
珠江草菇老抽（750gm）$0.99　熊猫蠔油（5磅）$3.85

由九月廿二日至九月卅日止

聯豐白米（10kg）$8.50　蝦肉（100—200）每包$2.65
三洋電飯煲（15杯）$62.50　美國白蝦（70—80）2磅$7.50
黃花同鹹魚每磅$2.50　冰黃花魚每磅$1.35
日本正冬菰（1磅）$14.00　統一豆奶（24盒）$4.00（box）
丹麥曲奇餅（100gm）$4.75　江門排米粉（500gm）$0.59
烏龍茶（4安士）$0.75　肇慶排米粉（500gm）$0.59
泰國蝦米（½磅）$2.00

来自中國大陸的兩位工藝術家

陳星南報導

九月二、三日兩位來自中國大陸的工藝術家于渥太華市自然歷史博物館獻展高深工藝術創作品，他們是：微雕大師山西運城五十五歲的曲儒；風箏大師現年五十三歲的費保齡。

是次展出，分兩個階段：首先放映了北京科學教育電影製片廠拍攝曲儒的驚人作品和創作過程。之後上樓上觀賞微雕和風箏。

(A)微雕：

微雕特點是小中呈能，神刻意雕。（一絲雜念，丁點衝動都會造成廢品）他的作品有形神兼備的真、草、篆、篆書法，刻梅雕物等等的幅幅生動感人的畫面。茲綜合列舉于下：

(甲)書法

(1)在綠豆大的象牙上，雕出四百多字的唐代「東陵聖母帖」。

(2)在半粒大的象牙上，雕出王之渙「登鸛雀樓」詩一首。

(3)書法臨摹：懷素的豪放不羈；鄭板橋的縱橫奇倔；魯迅的肌豐骨勁；郭沫若的風神灑落，無不盡肖其真迹。

(4)在短的三毫米半頭髮上，刻進十五個字；長的上卅九個字，也只一厘米三，下端還有朱紅印章一方。曲儒大師對本記者云：一根頭髮截半壓平後，游刃其間。

小結：其奇不只神乎其小，而在于筆墨情趣，心細如髮地表現出耐人尋味的書法韵味。李白「贈汪倫」一首詩，豪放不羈，大小粗細不一，自然姿態橫生，正如其人。

(乙)刻畫

(1)在半顆米粒大的象牙上，刻彩色雕刻畫「歲寒三友」一幅；詩、書、畫俱全。

(2)在粒米大小象牙片上刻梅，有繁花滿樹的、有老梅青枝的和那孤出斜空底冷艷。刻熊貓，多情態：嬉戲、搔癢、嚌竹葉、玩氣球、其他刻物有大象、駱駝、螃蟹。

小結：曲儒大師繼承了中國文人畫的傳統，大部份作品都是詩、書、畫、印俱全的，他創造性地把水彩、油畫色、臘筆色、透明色四類不同質地的顏色交替使用，彩色繽紛，令人嘆絕。

據悉：曲儒大師終日苦刻，近廿多年來取得社會承識，直到一九七二年九月，在一次陝西省博物館書法展覽會上才開始奠定他今後的地位。他克苦勤習畫技刻工，遍訪求教名畫家，努力讀和臨摹名家碑帖；一個字常常是百遍千遍地習寫。

趁曲儒大師爲來賓刻字留名間息之際，本記者訪問了他，由于篇幅所限，茲簡略于下：

曲儒大師云：他在陝西博物院任職，發現三千年前陝西周原出土的甲骨文的殘片上，有字小如粟米，要用五倍放大鏡下才能看清的卜辭。春秋戰國青銅器上有微雕、泰漢銅劍上有微雕，到了隋唐更爲發達。明代出現了象牙微雕刻畫人物、動物。

有兩女一男：大女兒是北京師大學生，小女隨其學微雕。長男任職，其夫人爲西醫醫生。

(B)風箏

其特點與平日所見不同：彩繪圖案別具風格，色彩對比鮮明；製作形態以象徵抽象來體現飛禽特徵。

費保齡大師于爲來賓示藝之空際，接見了本記者。茲略叙于後：

(1)風箏體積大能達：高、寬各四米（中國的一丈、一尺）長五十米。小則能寬、長各半米。

(2)楚漢相爭之際，張良製作軍用風箏。

(3)歷代皇帝都玩風箏。宋徽宗皇帝有關風箏製作之著作。

(4)曹雪芹著作最爲完備：製作方法、彩繪方法，皆有詳述。製作彩繪涉及整個飛禽家族系統，譬如燕子的成長過程，以彩繪和形態表現其各家族成員的親屬關係。

(5)費保齡大師擅長製作北京傳統的硬翅風箏，對軟翅風箏也有心得。

費大師當衆示藝，被來賓包圍得似桶，所攜帶來風箏被購買一空。他現任中國北京風箏學會副會長，據悉風箏製繪乃屬業餘興趣，而有如是成就，實爲難得。

和香港蔡念因春薦紉詩夫人韻

英國黎均全

儒冠締結互稱觴　誰料因緣每異常
翰墨當年人已杳　畫圖此日冉猶香
吟壇夢斷更籌短　古驛愁牽柳綠長
悅我迢迢瀛海客　蕪詩也賦弔同鄉

月宮酒家

Moon Palace

Tavern/ Restaurant

1060 St-Laurent Blvd. Ottawa, Ont.

(Across from K-Mart) ☎ 745-1791

本酒家爲適應各界僑胞起見，特聘香港名師唐禮斌君主持週末茶市，經已於七月一日起開始爲各僑胞服務，屆時敬希各界友好光臨指導。

茶市時間：逢公衆假期
星期六上午十時半至下午二時
星期日上午十時至下午二時

宣道會

The Ottawa Chinese Alliance Church

22 ECCLES ST。　TEL：235—8187

主任牧師：賴建鵬　523—5868

助理牧師：潘國華　523—7114

主日學　：兒童：上午十一時　成人：上午九時卅分

主日崇拜：上午十一時　國、粵語講道，英語翻譯

「有嬰兒室及幼兒室設備」

神愛團契：每週六上午十時正

青年團契：每週六下午七時卅分

成人團契：每月第二週 六、六時卅分

迦勒團契：每月第三週 六、六時卅分

迦南團契：每週六下午四時

歡　迎　華　人　朋　友　參　加　聚　會

宣道中文班招生

開　　學：九月十二日起，每週六上午九時半至十二時。

地　　址：渥太華華人宣道會（合興雜貨店對面）。

採用教材：「華文入門」，本教材是依據中國語文發展之傳統，參照最新教育原理，俾能培養最基本之閱讀及寫作能力，每學期約有一百五十個生字「初小四年內可學完一千二百個常用字」，由淺入深，課文附加英文翻譯及粵語注音，學生容易明白及自修。

學　　費：全免。只收課本、雜費、茶點、每學期十五元。

報　　名：請來電話：潘葉美寬女士 523—7114
賴師母 523—5868

聚豐園

MANDARIN COURT

We specialize in authentic SZECHAUAN, HUNAN, MALAYSIAN and Northern Chinese Food

Reservations 225-8882

本　號

每逢週末上午十一點至下午二點
供應精製北方美點
星馬蝦麵．小籠包
鍋　貼．蔥油餅
豆沙酥餅．担担麵
紅燒牛肉麵．涼拌肚絲
涼拌耳絲．排骨麵

重金禮聘名師
獨步川湘風味
正宗北京烤鴨
精製星馬餐點
大宴小酌俱全
竭誠歡迎惠顧

營業時間：星期日、二、三，由上午十一時至晚上十一時
星期四、五、六，由上午十一時至晚上十二時
星期一休息

1374 Baseline Road (near Merivale)

渥太華華人宣道會

主辦

歸主佈道會

主題：　有誰關懷？

講員：　王守仁教授

（國語講道，粵、英語傳譯）

日期：　十月二日至四日晚上七時半

地點：　二日　MacDonald Aud.,
375 Nicholas St.,
(University of Ottawa,
Physics Building)

三，四日　宣道會
22 ECCLES ST.,
TEL: 235-8187

如需要接送，請電 741-7905
與 Simon Wan 接洽
（附設嬰孩照料）

讀者論壇

聽青少年音樂會有感

[illegible]

[illegible]

…沒有安排其他樂器，[illegible]…

…小朋友上上下下台時[illegible]…

…致謝，顯示音樂家登台演奏的風度。看到自己兒女在眾目睽睽之下演奏又不忘禮儀的父母，一定感覺非常欣幸和安慰。最令筆者印象深刻的是，有些小朋友能夠全神貫注，富有音樂感的表達樂曲的特點。音樂既是一「語言之一」，演奏的人不論樂曲形式，結構如何，必需正確地，有深度地彈出曲子的每一個音符；還得注意感情方面的表現，讓人聽起來不覺得「空洞」。這點恐怕是樂器比聲樂難做到的。帶譜演奏的小朋友們自然稍為吃虧了，看譜、讀譜，分散注意力，有些是錯，眼望一些黑白符號，使人眼花撩亂，[illegible]一心[illegible]，一[illegible]，[illegible]是不容易表達內心對樂曲的感受。

當天節目中的幾首中國曲子，[illegible]

[illegible]

…樂會的水準。筆者誠懇地提出以下幾點意見，供主辦單位共同參考：

㈠音樂會的場地不宜空曠，湖濱公園會堂的噪音太多，台上燈光不足。

㈡表演性的音樂會，每個參加演奏的小朋友都應該有機會上台預演一次，試試鋼琴位置，坐椅高低，和熟悉一下音響效果。

㈢直立鋼琴在台上的位置，不論是主奏或伴奏，都需有深度，因為無論怎樣擺法，都無法讓觀眾看到演奏者全個面部表情，[illegible]觀眾可以看到演奏[illegible]，[illegible]主奏，[illegible]

[illegible]

[illegible]

這次音樂會是有很多需要改進的地方，但它毫無疑問是已達到主辦宗旨：一是為青少年朋友對音樂的興趣，也使[illegible]在場的家長們對音樂欣賞有進一步的認識。

（編者按：本文作者，麥[illegible]大學音樂系畢業，[illegible]鋼琴教師）

[illegible]

GARDINER, WATSON LTD.
MEMBERS · TORONTO STOCK EXCHANGE
· ALBERTA STOCK EXCHANGE
· THE INVESTMENT DEALERS ASSOCIATION OF CANADA
股票·公債·OPTION
代理：司徒溢(Peter Seto)
專代客買賣股票，公債及其他各種投資。包括世界各地及加拿大各城市投資市場。
快捷安全，服務週到。
小弟在投資業務經有十多年工作經驗，特願為各僑胞共同研究，計劃作具體投資方法。
辦公處 116 Albert St. Suite 700
電話：236-1333

WALTER Y. TAM INSURANCE BROKER LTD.

30 CHAMBERLAIN AVE., OTTAWA, K1S 1V9

公司 BUS. 232-3734

火、車、盜、人壽、商業、疾病、意外、養老、減稅、保證金及一切保險計劃。

INSURANCE BROKERS ASSOCIATION

"ALL THE CHOICE IN THE WORLD"

譚應爲

Walter Y. Tam

住宅 RES. 224-8332

GARDINER, WATSON LTD.

MEMBERS
- TORONTO STOCK EXCHANGE
- ALBERTA STOCK EXCHANGE
- THE INVESTMENT DEALERS ASSOCIATION OF CANADA

股票・公債・OPTION

代理：司徒溢(Peter Seto)

專代辦買賣股票，公債及其他各種投資。包括世界各地及加拿大各城市投資市場。

快捷安富，服務週到。

小弟在投資業務裡有十多年工作經驗，特願為各僑胞共同研究，計劃作具體投資方法。

辦公處 116 Albert St. Suite 700

電話：236-1333

TRAVEL EASE 怡東

TRAVEL SERVICE LIMITED
294 Albert St., Ottawa, Canada K1P 6E6
Telephone (613) 232-3591

旅行社

代理世界各航空公司機票

來回香港遠東各地

雙程由 $995 起

單程 $460 起

代辦各國簽證 **經英倫往**

香　港 $719 起
星加坡 $899 起
吉隆坡 $899 起
曼　谷 $899 起

ONTARIO

直接發售

—通國語、滬語、廣東話、英語—

Ken Parisien Music

30 MODELS OF PIANOS
ALL OF THEM

YAMAHA

After 17 years, we are still excited about the reliable performance and value of each one of these fine instruments.

BUT DON'T TAKE OUR WORD FOR IT

ASK YOUR MUSIC TEACHER
OR PIANO TECHNICIAN

THEN SEE US

P.S.—We just love side by side comparisons with any other brand.

for night shoppers
OPEN EACH EVENING WEEKDAYS
TILL 10 P.M.
1558 MERIVALE RD.
(across from Pascals)
226-4770

社區消息

本報二週年報慶 聯歡會樂也融融

八月廿二日，風和日麗，草綠花紅，鶯歌魚躍，蝶舞蜂忙——一個令人留戀的理想夏日。

加華僑報全人，就在這個明媚綺麗的夏日，假余輝時先生的後花園，舉行慶祝本報創刊二週年紀念的燒烤餐會。

是日凡與本報有多少關係的人士差不多都全部參加，只有兩位因渡假緣故不能到場，三十多人，在下午五時左右便已到齊，看他們忙着疊炭發火，燒鷄翼、烤沙爹、燻猪扒、焗香腸等等，分工合作，忙得不亦樂乎，一如他們編報時那種精神和衝勁，食物處理好了，大家便各自圍成一個個小圈子，在草地上一邊食，一邊談話敘舊，有些從未謀面的趁着這個機會，互相認識，當大家食飽飲足的時候，已是晚霞西墮，玉兔東升的早夜了，然而大家興猶未盡，他們立刻轉移陣地，由後花園搬入室內，一時余君的客廳、遊樂廳、餐廳和廚房都擠滿了人，有些天南地北，高談闊論，有些雄才偉略，鏖戰四方城，但見笑語歡聲，此起彼和，直至深夜，衆人方始盡歡而散。

本報舉辦 暑期青少年音樂會 小音樂家大顯身手

本報主辦的暑期青少年及兒童音樂會，于八月廿三日下午二時在湖邊公園禮堂舉行，首由本報社長陳炳良致歡迎詞，感謝各青少年們的熱誠參加和家長們的鼎力支持，繼由年僅十五歲的司徒倖倪小姐司儀，一群年輕的音樂家便開始表演他們的音樂造詣和天才，參加這次音樂會的青少年及兒童凡二十人，彈奏樂器有鋼琴、小提琴及結他，節目有些獨奏，有些兩人鋼琴合奏，有些小提琴與鋼琴合奏，各款各式，非常豐富，贏得掌聲最烈的是陳詩倫小姐，她只有四歲，但她却毫不畏羞，獨自走上台上，爬上特別疊高的椅子，獨奏鋼琴小曲三首，其次是吳益英夫婦的男公子吳思川，他只有五歲，但他却鎮定如成人，獨奏鋼琴名曲四首，也贏得觀衆熱烈掌聲，這個音樂會的目的在鼓勵青少年及兒童對音樂的興趣以和增進小朋友們互相的友誼，所没有競爭或比賽的緊張氣氛，相反的每個參加演出者的情緒都很輕鬆愉快，因爲無分彼此，每人都獲得紀念品一份，由中華會舘主席余輝時頒發，以滋鼓勵，是日到場家長及來賓等，凡百人以上，第一次有此成績，可以說是非常滿意，有些家長事後表示這個音樂會很有意義，希望本報明年繼續舉行，此次音樂會的順利和成功，全賴謝紅碧小姐的全力策劃和工作，本報特此向謝小姐致謝。

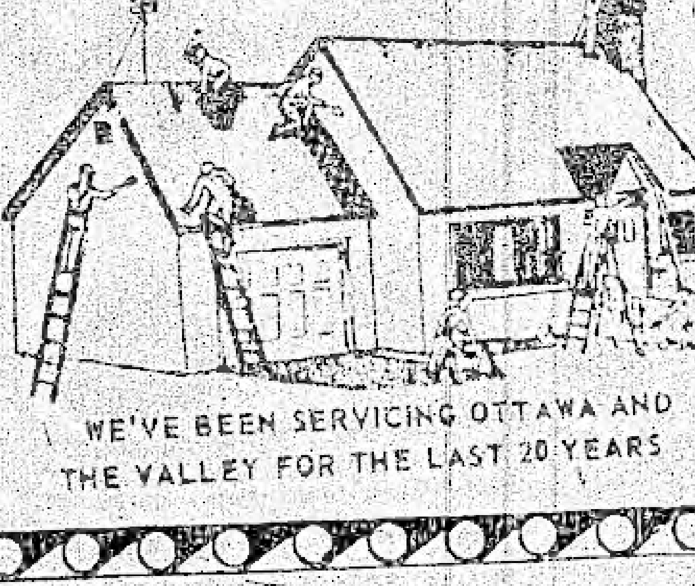
COMMERCIAL - RESIDENTIAL - INDUSTRIAL
REPAIRS & ALTERATIONS

D'ANGELO
Construction and Eng. Ltd.
233-4831

427 Preston ST. Room 202
Ottawa, Ontario

ALL KINDS of RESTAURANT AND
HOME REPAIRS AND ALTERATIONS
SATISFACTION GUARANTEED

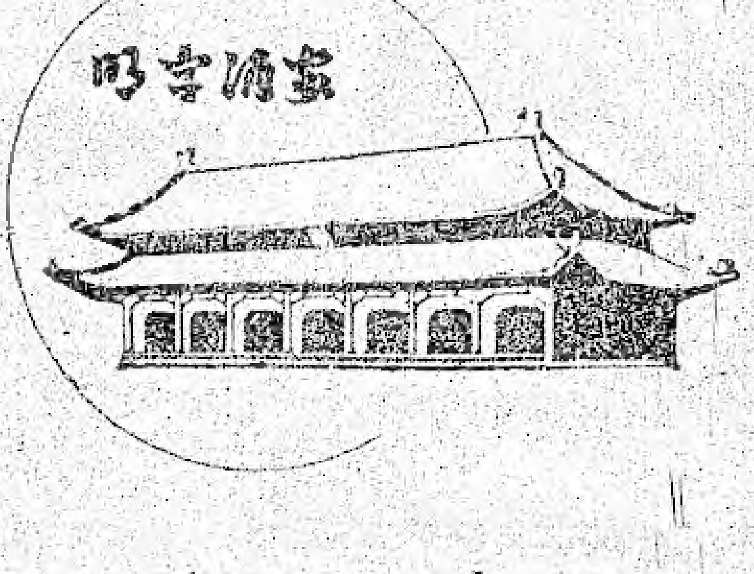
各種餐館，住宅修葺及改建。取價便宜，工作妥善，包君滿意。



中國醫藥中心
Chinese Accupuncture & Herbs Center
615 Somerset St. W., Ottawa ☎ 235-9917

藥材成藥　中醫診症
滋養補品　針灸推拿
由北京中醫學院本科六年制
畢業　十六年診症經驗
中醫針灸醫師周馮蓮波駐診
每日診症時間：全日診症
請電話預約

電話：235—9917



MING PALACE

TAVERN - RESTAURANT

1355 BANK STREET
OPPOSITE BILLINGS
BRIDGE PLAZA

裝璜華麗
地方寬暢
正宗粵菜
大宴小酌
招呼週到
泊車方便

WE OFFER:
- Special gourmet dishes from the Orient.
- Zesty Chinese luncheon specials on weekdays.
- Cantonese Dim Sum on Saturdays and Sundays (11am to 2.30pm).
- Banquet facilities for up to 100 persons.

WE ARE:
- Just an easy drive down Bank Street or along Riverside Drive.
- Directly across from Billings Bridge Plaza.
- Open for lunch and dinner seven days a week.
- Fully licensed with plenty of free parking.

週末茶市

精美點心

Always Plenty of Free Parking

Telephone 523-1301

新建鋪位招租

SOMERSET 706-710 號現正興建中，
樓高三層，內有十二單位，全部
可作商業用途，適合各行業。
有意者請電譚先生。

電話：226-5225

金鳳酒樓

Golden Phoenix Restaurant

610 Rideau St. ☎ 233-2183
（近 Montreal Road）

重金禮聘 香港名廚主理
正宗粵菜 粥粉麵飯
社團宴會 晚飯宵夜
經濟時菜 有停車場

特別介紹

鹹菜牛柳絲 $5.15
豉汁鱠魚 $6.00
北菰鴨掌 $5.75
海參鴨掌煲 $6.50

譽英市民注意： 你可申請安省地產稅補助金：

SENIORS... ONTARIO PROPERTY TAX GRANT APPLICATIONS.

Last year Ontario replaced its system of Tax Credits for seniors with a new program of Property and Sales Tax Grants to help offset municipal, school and retail sales taxes. The Property Tax Grant of up to $500 per household is provided in two installments annually. The Sales Tax Grant is an automatic $50 paid each year to all Ontario residents 65 and over.

PROPERTY TAX GRANTS

APPLICATIONS
The 1980 Property Tax Grant was paid to recipients in one payment. In 1981, the Grant is being paid in two installments. The first payment, sent automatically in the spring, was equal to one-half the amount of your 1980 Grant.

To qualify for the final installment you **must** submit an application to the Ministry of Revenue.

If you receive the federal Old Age Security pension, and are eligible, you will receive this application for your Property Tax Grant during the **first half of September, 1981.** Those who reach the age of 65 between now and December will receive their applications early in 1982.

Seniors who are not eligible for federal Old Age Security payments, but who have previously established eligibility for the Property Tax Grant will also receive an application.

The Ministry of Revenue is mailing applications only to those seniors who are thought to be eligible. If you do not receive an application by September 21 and feel you qualify, please contact our toll-free Information Centre.

ELIGIBILITY
If you're 65 or over and own or rent your home you're eligible for the Property Tax Grant of up to $500.

If you rent your grant will total 20% of your rent or $500, whichever is less.

If you own your principal residence your grant will equal the amount of your property taxes or $500, whichever is less.

If you are married and reside with your spouse or if you share accommodation with someone over 65, only one grant will be paid per household.

If you share your home with anyone over 65 other than your spouse, the grant will be apportioned according to rent or property tax paid.

Take care to complete your application form accurately!

Take a few extra minutes to fill out your application; and then check it again for accuracy. This makes it much easier for the Ministry to process your form and get your cheque to you.

Cheques will be mailed beginning the latter part of October.

EXCEPTIONS
If you reside in a nursing home, a home for the aged or similar institution, you're not eligible for the Property Tax Grant unless you pay for the full cost of your care and the institution pays municipal and school taxes.

If you reside in a tax exempt property, you are not eligible.

However, if you move into a tax-exempt property or a nursing home, home for the aged or similar institution during 1981, you are eligible for a Property Tax Grant based on your occupancy costs prior to your move.

If you moved permanently to Ontario during 1981, your Property Tax Grant is based on the time you resided in Ontario.

SALES TAX GRANTS

The $50 Sales Tax Grant cheques will be distributed automatically to all Ontario seniors in October.

TOLL-FREE INFORMATION

In Metro Toronto, dial 965-8470
In Area Code 807, ask the Operator for Zenith 8-2000
In all other areas, dial 1-800-268-7121

Ontario Ministry of Revenue

George Ashe
Minister
T.M. Russell
Deputy Minister

ONTARIO TAX GRANTS FOR SENIOR CITIZENS

ENGLISH SECTION

Editor: Ruth Shen

The following article is a summary on an address given by the Rt. Hon. Joe Clark to the Toronto Stock Exchange Staff Association July 29, 1981. The theme is on inflation, energy and interest rates. Naturally, a new energy agreement has been signed between the Government of Canada and that of Alberta and new measures to improve our economy will be implemented in the near future. Nevertheless, Mr. Clark's statement on our economic ill is comprehensive and surely echoes the concern of many Canadians.

The Editor

We are dealing with people, not with figures — with a society, not just an economy. What is at issue here is not where or how a constitution will be changed, or why a government refuses to publish a report into a combine it created. What is at issue with inflation is the ability of our society to hold together.

What is at issue also is the responsibility of government to act.

Inflation is a kind of economic pollution. For a while, you can ignore its real causes and protect yourself from the dirty air by wearing a face mask. We have developed some anti-inflation face masks called indexing and COLA. But if you ignore the real problem, sooner or later the air gets so dirty that face masks aren't enough. And along the way more and more people aren't able to get adequate face masks anyway. There are no economic face masks that will shield Canadians indefinitely from the dirty air of double-digit inflation.

As individuals, and as a society, we cannot live indefinitely with 12% annual increases in the cost of living.

Some of the tools used to fight inflation — like the high interest rate policy — attack particularly the unprotected, the small, the independent. Those Canadians are suffering grievously today. They are being attacked by inflation — and they are being abandoned by their government.

First, Ottawa must help the homeowners and farmers and small businesses who are the chief victims of high interest rates.

Second, Ottawa should admit that the real purpose of its high-interest rate policy is to prop up the weak Canadian dollar, and then re-examine honestly whether expensive money fights inflation or fuels it.

Third, Ottawa and the provinces must stop playing politics with energy, and achieve a national energy agreement that moves Canada towards energy self-sufficiency.

Finally, and most important, instead of being preoccupied with how we distribute the pieces of a shrinking economic pie, the government of Canada should concentrate its attention on how we can make the rich Canadian economy grow.

This last point is basic — because it speaks of our view of the country. My view is that we are one of the fortunate few nations which has a real chance of real growth over the next decades, if we have the daring and the determination to build on our potential.

I can think of no nation which shares our potential. Yet if we follow policies that shut down Alsands developments, and force small entrepreneurs into bankruptcy, and drive the ambitious out of their homes or out of our country, then we can lose that Canadian dream and squander that potential.

Let me deal with each of those basic policy changes in order.

First, help to the victims. There are two groups the government can help immediately if it wants to.

It can help homeowners with mortgages to renew, by providing tax credits on mortgage interest and property taxes. We had legislation with that purpose on the books of Parliament when we were defeated. If that system were in effect today, the average homeowner would be receiving $100 a month in tax relief.

As you know, I want that to be a permanent part of the Canadian tax structure — because I believe in policies that encourage individual Canadians to build a direct stake in our country.

Ottawa can also help small businesses and farms by expanding the Small Business Development Bond to include unincorporated businesses and farms. My government introduced that bond to allow smaller operators access to debt financing at roughly half current interest rates. The present government

re-introduced part of that measure, but left out precisely the businesses and farmers who are now being forced into bankruptcy at an alarming rate.

Those measures will cost money; I know that. I simply point out that the present government was able to find $1.4 billion dollars so that PetroCanada could buy a string of gas stations in Eastern Canada. It can find the smaller amount required to protect homeowners and small businesses and farmers from foreclosure and bankruptcy.

No doubt, our high-interest rates provide some support to our dollar, but a sensible energy agreement would stabilize the dollar more.

Our current inflation is not the product of demand-supply pressures. Instead, it is caused by two factors.

First, the impact of OPEC's mammoth increases in world price — increases not just in our oil import themselves, but in the cost of virtually everything we import, especially from the United States.

And second, the fact that major groups in our society — government, labor, business — have all been seeking an increased share for themselves of a static national wealth.

In fact our lack of economic growth and our inflation are part of the same problem, caused by the same factors. The massive outflow of Canadian dollars to pay for oil and other imports has drained domestic demand and, therefore, limited growth. The battle over distributing income in a stagnant economy has both raised inflation and lowered productivity.

Anti-inflation policy must begin by sheltering our economy, as far as is practicable, from the risks of new external price shocks, from OPEC or elsewhere. That, in turn, must begin with a national energy policy whose first priority is to end this country's dangerous and unnecessary independence on foreign oil.

Obviously the federal government should get more revenue from energy; my government's energy agreement got more revenue for Ottawa, and created an Energy Bank and other instruments to ensure increased Canadian control of the Canadian energy industry.

But if energy can become an instrument of national purpose, it is also today a symbol of the deep differences about Canadian industrial and economic policy.

On one side — out of office — are those of us who believe Canada is capable of great growth, and that the purpose of national policy should be to encourage that growth, so that more Canadians will have more wealth to share.

On the other side — and in firm control of present government policy — is a group whose preoccupation is to change the distribution of existing wealth rather than create new wealth.

Today's so-called energy debate is not about energy at all. It is about two quite different subjects — first, a question of dollars — who gets the money; and second, a question of ideology — about the extent of state control of a key growth industry.

The irony, of course, is that while Ottawa and the provinces fight about shares of fictitious money, real money flees the country, taking with it both present jobs, and the technology and the confidence which are key to our energy future.

But the question is why — and the answer to that question is that policy-makers in Ottawa today are preoccupied with sharing a shrinking pie, rather than making a bigger one. They are social scientists playing with the economy — and energy is only their most evident failure.

The Liberal policy is different. It said the goal was not growth - but distribution of wealth, and federal government control. So instead of eighteen months of activity, we have had eighteen months of argument — and the Canadian pie, instead of growing, has shrunk. That means we have imported more oil, at higher prices. It means Canadian investment has been driven to the United States, pushing down our dollar and forcing up interest rates to support it. It means that both the cost and the difficulty of doing things in Canada have increased, and that has fed inflation.

The clear message here is that — if we want to fight today's inflation, our goal must be growth — sustained real growth. Achieving that goal means giving priority to structural policies that encourage productivity and international competition.

Let me mention controls in passing. There are new rumours in Ottawa about a new plan for wage and price controls. We must take those rumours seriously, if only because the Liberals deny them.

I will certainly never forget February of 1980 — not only for what did happen — but for what didn't happen. Until the electorate intervened — protesting 18 cent a gallon increases in gas — we had planned, for February, a National Economic Development Conference.

It was designed, precisely, to get the agreement of the whole economic community on the kinds of structural changes needed to take advantage of the opportunities of the 1980s and the 19900s.

The challenge has not changed. As well as energy self-sufficiency, Canada needs the following structural policies to move us towards sustained growth — a trade policy which gives strong Canadian companies, particularly in the high technology field, the same kind of government support their competitors get as a matter of course; a tax policy which encourages investment, innovation and risk-taking; an agreed process on identifying industrial sectors which will be strongest longest for Canada, in modern world competition; and a major change in education and retraining programs, so that women and young people and others will have skills they can use in the modern world.

What we need most of all is a change of attitude — a recognition that sustained growth is the best guarantee of individual prosperity — and the best protection against inflation.

These last days the dollar has been sliding ever lower, our interest rates soaring ever higher. The world is telling us very plainly; it has no confidence in the management of our economy.

It is not some superficial re-financing scheme we need now, nor some new tax burden which the Minister of Finance is now threatening to impose on Canadians who can bear no more.

What we must have from the Minister and from the Prime Minister is a comprehensive package of measures that will say to the world and to our own people: we are going to put our economic house in order! Parliament will want to see such a package very soon. This Government will deserve the condemnation and contempt of Canadians from coast-to-coast if it does not seize control of what is rapidly becoming the most serious economic crisis in at least two decades.

Chinese Painting

Mr. Tang Luong, a refugee from South Vietnam has many talents, one of which is Chinese calligraphy and painting. Ever since he came to Ottawa, he has been painting and writing. As a matter of fact, he is presently our editor for the Chinese section of the Chinese-Canadian Community News.

Last Thursday, Sept. 10th, 1981 we had the great opportunity to see his numerous paintings in the Frame-Ex-Gallery where Mayor Marion Dewar was on hand to officiate the opening of the exhibition. Tan paints birds, flowers, fish, mountains and streams. The very outstanding art work is by all means his Chinese calligraphy. Mr. Tan Luong has found refuge and happiness in Ottawa. He makes his living as a professional picture framer. He and his wife are happily married and have raised nine well-behaved children.

SUMMER CONCERT

The Chinese-Canadian Community News sponsored its first summer concert for Chinese youths and children, which was held on Sunday 2:00 p.m. August 23rd, 1981 at Lakeside Gardens, Britannia Park, Ottawa. A total of eighteen enthusiastic participants, the youngest being four years old and the oldest sixteen years old gave a lively performance for two hours to the delight and satisfaction of their parents, teachers and friends. Ms. Irene Der, the Director of Summer Concert having laboured diligently behind the scene felt she had accomplished something worthwhile. The Chinese-Canadian Community News will plan to sponsor another concert next summer and will definitely try to attract more young talents.

PROGRAMME

Opening speech by Mr. Bing Chan, Publisher of Chinese Canadian Community News.

VIOLIN: Patrick Lam
PIANO ACCOMPANIMENT: Leslie Ng
1. Andantino — Fritz Kreisler
2. Ave Maria — Duonod

VIOLIN: Dong-hoang Ly
PIANO ACCOMPANIMENT: Khanh-nien Ly
1. La Paloma — Y. Raeier

VIOLIN: Dong-hoang Ly
1. Santa Lucia — Italian Song
2. O Sole Mio — Italian Song
3. A Frangesea — Italian Song

PIANO: Dong-bach Ly
1. The Last Waltz — Barry Mason

VIOLIN: Basil Chiu
1. Turkey in the Straw — American Folk Song
2. — Cantonese Music

VIOLIN: Alexander Chiu
1. Cantonese Music
2. Perpetum Mobile op. 60 No. 3 — H. E. Warner

GUITAR: Alexander Chiu
1. House of the Rising Sun — Popular Music

VIOLIN: Allen Lu
1. Japanese Song
2. Old French Song — Tschaikowsky

PIANO DUET: Violetta Yu & Vivian Yu
1. Little Indian — June Weybright
2. The Russian Dance — June Weybright

PIANO: Violetta Yu
1. Sailing — G. Marko
2. Oranges and Lemons — English Folk Song

PIANO: Vivian Yu
1. The Fishermaiden's Song — T. F. Dunhill
2. The Miller — G. Paisiello
3. Cantonese Folk Music

INTERMISSION

PIANO: Arlene Chan
1. London Bridge — English Song
2. Lazy Mary — John Thompson
3. Canoe Song — L. Fletcher

PIANO: Chuan Goh
1. Ramble
2. Raindrops
3. The Poor Roadmender
4. The Wood Fairy
(from 'The Countryside' by Walter Carroll)

PIANO: June Pang
1. Ecossaise — H. L. Hassler
2. Spooke — C. Poole

PIANO: Leanne Pang
1. In the Wood — C. J. Thomas
2. Study No. 9 — D. Kadalevsky

PIANO: Nancy Yee
1. Habanera From Carmen — G. Bizet
2. Country Dance — S Maykapar

PIANO: Elaine Yee
1. Valse in E Flat — Frederick Chopin
2. Prelude in G — George Frederick Handel

PIANO: Kathlene Fong
1. Sonatina in C — F. R. Kuhlau
2. Honesty — Billy Joel

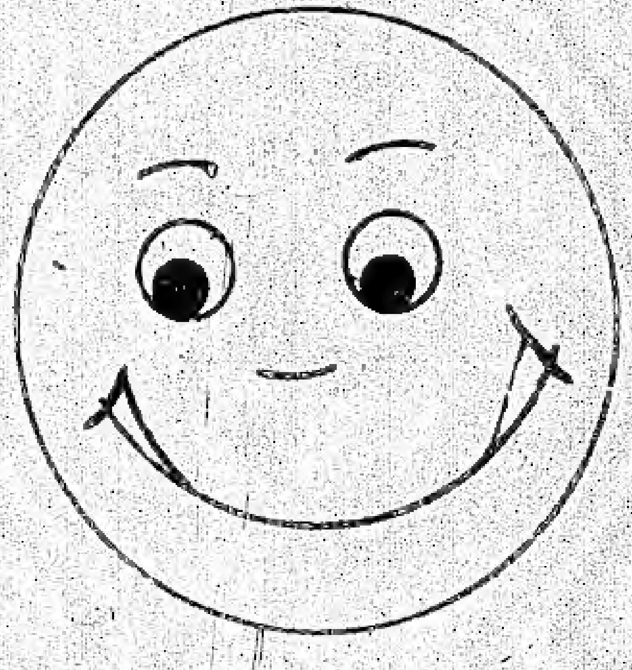
PIANO: Andrew Fong
1. Prelude in E Minor — J. S. Bach

PIANO: Grace Chiu
1. Toccata in D Minor — J. S. Bach
2. Root Beer Rag — Billy Joel

PIANO: Christina Ting
1. La Cunparsita — D. H. Matos Rodriguez
2. Nocturne — E. Grieg

Presentation of the Summer Concert Awards by Mr. Jason Yee, Chairman of the Chinese Community Association of Ottawa.

Miss Irene Der, Director of Summer Concert
Miss Janet Seto, Master of Ceremony
Mrs. Mary Lee, Mrs. L. Y. Hum, Mr. Vincent Chiu
Mr. Bing Chan and Mr. Tan Luong — Organizers.
Refreshment arranged by Ming Palace
Programme printed by Travel Ease Travel Service
Concert sponsored by Chinese-Canadian News



JOKES OF THE MONTH

My best friend told me how her husband was on their wedding anniversary, "First we went to Burger King and then we went to Dairy Queen and above all he had the courage to tell me that we had dined royally!"

XXXXXX

As I tucked my five year old niece, who was visiting us, into bed, she kissed me and said, "Aunt Rose, I love you! I would risk my life for you!"

I was moved and answered, "I love you too and I would risk my life for you too!"

"But, Aunt Rose, what does risk mean?" asked my little niece.

加京
華人聯合教會
OTTAWA CHINESE UNITED CHURCH

辦事處：314LISGAR ST.
(235—8775)
(235—2513)
教 堂：397KENT ST.
(AT FLORENCE)
牧 師：麥榮禧(733—4776)
牧師同工：楊國穎(820—4303)

恭請你和你一家參加聚會，一同學習神的道理。

主日聚會地點：397KENT ST.
(我們有嬰兒室，幼兒室設備)
主日學(孩童至成人)上午九時半
主日崇拜(英，粵語)上午十一時

其他週會：314LISGAR ST.
星期三：下午一時半台山語查經班
下午七時半祈禱聚會
星期五：下午七時半青少年團契(十二—十八歲)
但以理團契 (十九—廿五歲)
婦女聚會是每月第三個星期六下午一時半

其他例會：397KENT ST.
成年團契(廿五—四十五歲)
迦勒團契(四十五歲以上)
每月第二，四個星期五下午七時半

本會另設英文會話班，逢星期六上午十時至十二時在 312-314 Lisgar St. 教堂免費授課，歡迎僑胞參加。

> 當信主耶穌，你和你一家都必得救
> (使徒行傳16:31)

歡迎男女老幼

參加我們上列的聚會

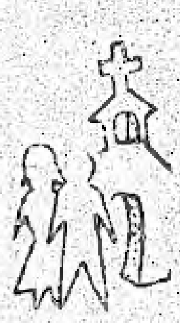
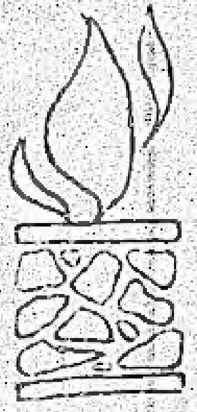
本會設立英文會話班

專誠服務僑界！

聖公會聖彼得堂
ST. PETER'S CHINESE CHURCH
ANGLICAN CHURCH OF CANADA

堂 址：152 MATCALFE ST.
(AT GLOUCESTER)
OTTAWA K2P 1N9
電 話：(613) 233-2685
主任牧師：朱哲文

聚會時間

主日崇拜：上午九時四十五分
聖餐崇拜：每月第一、三主日
團契活動：每主日崇拜後開始
聖洗禮班：每主日正午十二時
婦女團契：每月第一星期四晚
家庭聚會：每月第三星期四晚
青年團契：每月二四星期五晚
歡迎各界參加以上聚會　附有嬰兒室幼兒室設備

真道堂
THE Ottawa CHINESE BIBLE CHURCH
174 FIRST AVE. (at Bank) K1S 2G4

牧師：潘健信 (729—6552)

辦公室電話：(232—5211)

通常聚會

主日學：下午一時(國、英、粵語)
主日崇拜：下午二時半(國、英語)
祈禱會：星期三下午七時
青年團契：(高中、大學)
星期五下午七時半
愛加倍：(職業)星期五下午七時半
越棉寮：(新移民)星期六下午七時半
家庭聚會：(成年) 每月一次

PHOENIX 鳳凰電影院

24小時電影節目熱線 837-2399
其他詳情請電：234-5493

SATURDAY 六期星
1:30 & 3:30 (鳳凰 PHOENIX)
7:30 & 9:30 (博物館 MUSEUM)
SUNDAY 日期星
1:30 & 3:30 (鳳凰 PHOENIX)

9月(Sept.) 19, 20 日

1:30 p.m.
五毒 Five Venoms
(7:30 p.m.)(Museum 博物館)

星期六加映通宵：7:30 + 9:30

3:30 p.m.
殺人殺戀色
陳萍 劉永 雒思 容谷

9:30 p.m. (Museum 博物館)

9月(Sept.) 26, 27日 + 星期六加映通宵(博物館)

1:30 p.m.
(7:30 p.m.)
惠英紅 劉家 英姿 龍勇
拳怪瘋麻
THE TIGRESS OF SHAOLIN

3:30 p.m.
(9:30 p.m.)
殺刺大宮清
FLYING GUILLOTINE

10月(Oct.) 3, 4 日
星期六晚在博物館加映

1:30 P.M.
Sat. ONLY 7:30 (Museum 博物館)
蛇形醉步 SNAKE DEADLY ACT

3:30 P.M.
Sat. ONLY 9:30 (Museum)
一顆紅豆 A LOVE SEED

10月(Oct.) 10, 11, (12)(感恩節加映)

1:30 p.m.
7:30 p.m. Sat. only (at Museum 博物館)
一簾幽夢 FANTASIES BEHIND THE PEARLY CURTAIN

3:30 p.m.
(星期六晚 博物館 Museum) 9:30 p.m.
金羅漢 THE INVINCIBLE SUPER GUY

本院由九月起與本市華人電影欣賞會聯合放映，星期六在場(7:30 + 9:30 p.m.)。地點：博物館(Museum，即YMCA對面，Metcalfe及McLeod街口)。博物館內不售門券，請預先到本院或永安旅遊有限公司購取為荷。

好消息：十月起新節目：每星期日特設武俠及文藝片

永安旅遊有限公司
WINGS ON TRAVEL LTD.
234-5493

聖誕節香檳包机大特價—請早訂位

Toronto to Vancouver, Edmonton & Calgary
St. John's to Edmonton

TORONTO TO VANCOUVER	TORONTO TO EDMONTON
$359	$299
TORONTO TO CALGARY	TORONTO/ST. JOHN'S/TORONTO
$299	$269
	ST. JOHN'S TO EDMONTON
	$549

服務忠誠 机位可靠

CHOOSE ANY DEPARTURE... ANY RETURN!

LOWEST AVAILABLE FARES
FROM $199
AS OF SEPTEMBER 6, 1981
UNTIL FURTHER NOTICE
EACH SAT. MORNING & SAT. EVENING

CALGARY from TORONTO

聖誕節由滿地可回程來回：
卡加利 Calgary
愛明頓 Edmonton
溫哥華 Vancouver
$329

九月八日起渥太華/溫哥華單程 —— $154
(星期一至星期五每日一班机)

CHINESE CANADIAN COMMUNITY NEWS
P.O. Box 2905 Stn. "D"
Ottawa, Ont. K1P 5W9
224—7300

National Library of Canada
Ottawa Ont.
(Order Section) 6335

Canada Post — Third class / Troisième classe — 075 — OTTAWA